

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012



**Instytut Filologii Germańskiej
Zakład Języka Niemieckiego**

Internationale Tagung

Im Anfang war das Wort

Programm

SCHIRMHERRSCHAFT



Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Die Organisation der Tagung war möglich dank der freundlichen finanziellen Unterstützung von:

dem Rektor der Universität zu Wrocław
dem Dekan der Philologischen Fakultät der Universität zu Wrocław
dem Direktor des Germanistischen Instituts der Universität zu Wrocław

Organisationskomitee der Konferenz

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz
Dr. Anna Juesten
Dr. Joanna Szczęk
Dr. Józef Jarosz
Dr. Roman Opiłowski
Dr. Rafał Szubert
Dr. Artur Tworek
Dr. Piotr Żyromski
Zuzanna Czerwonka M.A.
Marcelina Kałasznik M.A.
Rafał Jakiel M.A.
Przemysław Staniewski M.A.

Studentinnen und Studenten

Adrian Bednarek, Michał Borek, Aleksander Borówka, Adam Ciesielski, Mateusz Jaremko,
Katarzyna Kochanek, Agata Krzyśków, Joanna Krzyżanowska, Anita Mikołajczak, Paulina Ostrowska,
Magdalena Plinta, Marta Salomon, Monika Szelejewska, Zofia Zbroja

**Wir bedanken uns herzlich bei allen, die bei der Organisation und Durchführung
der Tagung mitgewirkt haben!**

Schirmherrschaft



PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Ort: Instytut Filologii Germańskiej, Pl. Nankiera 15, 50-140 Wrocław

Eröffnung der Tagung: 21. September 2012, 14.00 Uhr, Nehring-Saal, Gebäude der Philologischen Fakultät, Erdgeschoss

Plenarvorträge am 22. und 23. September 2012: Mikulski-Saal, Raum 125, Gebäude der Philologischen Fakultät, 1. Stock

Tagungsbüro

Im Raum 200, 2. Stock wird für Sie das Tagungsbüro eingerichtet. Bitte melden Sie sich unbedingt zuerst im Tagungsbüro an. Dort erhalten Sie die Tagungsmaterialien und zusätzliche Informationen. Im Konferenzbüro können Sie auch Ihre Tagungsgebühr entrichten.

Öffnungszeiten des Tagungsbüros:

21.09.2012: 9.00-13.00

17.00-17.30

22.09.2012: 8.00-9.00 und während der Kaffeepausen

23.09.2012: 8.00-9.00 und während der Kaffeepausen

Kaffeepausen:

- am 21. September 2012, 15.30-16.00: Innenhof der Philologischen Fakultät, Erdgeschoß (bei gutem Wetter)
- am 22. Und 23. September 2012: Raum 204, 2. Stock

Sitzungen während der Tagung: 2. Stock, Räume: 205, 209, 219, 220, Erdgeschoss: Raum 26.

Studenten- und Doktorandenforum: Raum 209, 2. Stock

Technische Ausstattung

In jedem Raum werden wir Ihnen LCD und OHP sowie andere gewünschte Geräte (Lautsprecher, Videorecorder) zur Verfügung stellen.

Aktuelle Informationen: www.ifg.uni.wroc.pl

RAHMENPROGRAMM

21. September 2012 (Freitag)	
8.00 – 13.00	Ankunft der Teilnehmer, Anmeldung im Tagungsbüro (Raum 200, 2. Stock)
11.15 – 12.15	Präsentation für alle interessierten Gäste der Tagung sowie Studentinnen und Studenten Katarzyna Łyp, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, Warszawa: Zastosowanie multimediów w nauczaniu języka niemieckiego Raum 26, Erdgeschoß
12.15 – 12.30	Pause
12.30 – 13.30	Vortrag für alle interessierten Gäste der Tagung sowie Studentinnen und Studenten Agenor Hofmann-Delbor: Praktyczne wprowadzenie do narzędzi wspomaganie tłumaczeń w kontekście rynku tłumaczeń A.D. 2012 Raum 26, Erdgeschoß
14.00 – 14.30	Eröffnung der Konferenz (Gebäude der Philologischen Fakultät, Pl. Nankiera 15, Nehring-Saal, Erdg.)
Moderation	Joanna Szczęk
Grußworte	Prof. Dr. Marcin Cieński – Dekan der Philologischen Fakultät der Universität Wrocław
	Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz – Direktorin des Germanistischen Instituts der Universität Wrocław
	Dr. Gottfried Zeitz – Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland
Plenarvorträge	
Moderation	Iwona Bartoszewicz
14.30 – 15.00	Jerzy Machnac (Wrocław): Das Wort im Prolog von Johannevangelium
15.00 – 15.30	Ernest Hess-Lüttich (Bern): Wort-Kämpfe: Vom Fluchen, Schimpfen und Verwünschen. Malediktologische Überlegungen zum schweizerischen Deutsch
15.30 – 16.00	Kaffeepause (Innenhof der Philologischen Fakultät, Erdgeschoß)
16.00 – 16.30	Sambor Grucza (Warszawa): Am Anfang war das Wort: Vom Fachwort zum Fachdiskurs
18.00 – 22.00	Empfang Restaurant Impresa, ul. Krupnicza 13, Treffpunkt: Fredro-Denkmal am Marktplatz, 17.30 Uhr.
22. September 2012 (Samstag)	
8.00 – 9.00	Anmeldung der Teilnehmer
Plenarvorträge	Philologische Fakultät, Raum 125, 1. Stock
Moderation	Iwona Bartoszewicz
9.00 – 9.30	Martine Dalmas (Paris): Die Macht des Wortes. Wörter und Unwörter
9.30 – 10.00	Gottfried Marschall (Paris): Das Wort, Ursprung oder Ergebnis? Zum Profil einer sprachlichen Größe
10.00 – 10.30	Peter Ernst (Wien): "...den deine Sprache verrät dich!" (Mt 26,73) Regionale Marker im Wortschatz des "Österreichischen Deutsch"
10.30 – 11.00	Kaffeepause (philologische Fakultät, Raum 204, 2. Stock)
11.00 – 13.00	Arbeit in Sektionen (Philologische Fakultät, 2. Stock)
13.00 – 14.00	Pause für Mittagessen
14.00 – 16.00	Arbeit in Sektionen
16.00 – 16.30	Kaffeepause (philologische Fakultät, Raum 204, 2. Stock)
16.30 – 21.00	Kulturprogramm: <ul style="list-style-type: none"> • Besichtigung der Stadt mit der historischen Straßenbahn „Jaś i Małgosia“,

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

	Dauer: ca. 2 Stunden, deutschsprachiger Stadtführer, Treffpunkt: Brunnen vor dem Gebäude der Philologischen Fakultät, 16.30 Uhr
	<ul style="list-style-type: none">• Musikkonzert der Studenten für die Gäste der Tagung in der Aula Leopoldina der Universität Wrocław, Dauer: ca. 1,5 h
23. September 2012 (Sonntag)	
8.00 – 9.00	Anmeldung der Teilnehmer
Plenarvorträge	Philologische Fakultät, Raum 125, 1. Stock
Moderation	Iwona Bartoszewicz
9.00 – 9.30	Georg Schuppener (Leipzig): Im Anfang war das Zahlwort
9.30 – 10.00	Zenon Weigt (Łódź): Rechtstexte in der Übersetzungsdidaktik
10.00 – 10.30	Stanisław Prędota (Wrocław): Deutsche euphemistische Phraseologismen und ihre polnischen Äquivalente
10.30 – 11.00	Kaffeepause (philologische Fakultät, Raum 204, 2. Stock)
11.00 – 13.00	Arbeit in Sektionen
13.00 – 14.00	Pause für Mittagessen
14.00 – 16.00	Arbeit in Sektionen
16.00 – 16.30	Kaffeepause (philologische Fakultät, Raum 204, 2. Stock)
16.30 – 18.15	Arbeit in Sektionen
Abschluss der Tagung	

KULTURPROGRAMM I

22.09.2012 (Samstag)

✓ **Besichtigung der Stadt mit der historischen Straßenbahn „Jaś i Małgosia“**

Dauer: ca. 2 Stunden, deutschsprachiger Stadtführer

Treffpunkt: Brunnen vor dem Gebäude der Philologischen Fakultät, 16.30 Uhr

Beginn: 17.00 Uhr

Route: *pl. Teatralny * ul. Świdnicka * ul. Podwale * ul. Krupnicza * ul. Kazimierza Wielkiego * pl. Dominikański * pl. Społeczny * most Pokoju * pl. Grunwaldzki * most Zwierzyniecki * Hala Stulecia * Hala Stulecia * most Zwierzyniecki * ul. Piastowska * ul. Sienkiewicza * pl. Bema * most Piaskowy * Hala Targowa * ul. Piotra Skargi * pl. Teatralny*



KULTURPROGRAMM II

22.09.2012 (Samstag)

✓ **Musikkonzert für die Gäste der Tagung in der Aula Leopoldina der Universität Wrocław**

Treffpunkt: Pl. Teatralny, direkt nach der Stadtbesichtigung, 19.00

Beginn: 19.30

Dauer: ca. 1,5 h

Ort: Aula Leopoldina, Hauptgebäude der Universität Wrocław, Pl. Uniwersytecki 1, 1. Stock

Klavier: **Zofia Zbroja**, Cello: **Marta Salomon**, Gesang: **Agata Krzyśków**

Ansagerinnen und Ansager: **Paulina Ostrowska, Michał Borek, Aleksander Borówka**

Programm

Zofia Zbroja

1. J.S.Bach- *Suita francuska nr 5 G-dur BWV 816*
 - *Allemande*
 - *Courante*
 - *Sarabande*
 - *Gavotte*
 - *Bourrée*
 - *Loure*
 - *Gigue*
2. D. Scarlatti- *Sonata E-dur K. 135*
3. F. Liszt: *Etiuda nr 12 Chasse-Neige (Zamieć)* z cyklu 12 *Etiud transcendentalnych*
4. F. Chopin- *Nokturn Es-dur op. 55 nr 2*
5. F. Chopin- *Scherzo b-moll op. 31*

Zofia Zbroja, Marta Salomon

1. L. van Beethoven- *Zwölf Variationen über das Thema "Ein Mädchen oder Weibchen" aus der Oper "Die Zauberflöte" von Mozart op. 66*
2. C. Saint-Saëns- *Łabędź*

Agata Krzyśków (Gesang), Zofia Zbroja (Klavier)

1. A. Scarlatti *Canzone "Le Violette"*
2. G. F. Händel: *Kleopatra-Arie* aus der Oper „Giulio Cesare“: „Piangero la sorte mia“
3. W. A. Mozart *Despina-Arie* aus der Oper „Cosi fan Tutte“: „Una donna a quindici anni“
4. G. Puccini: „o mio babbino“
5. J. Strauss: *Adele-Arie* aus der Operette „Fledermaus“: „Mein Herr Marquis“
6. S. Levay: Musical *Elisabeth*: „Ich hör nur mir“

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

ARBEIT IN SEKTIONEN

22. September 2012 (Samstag)

22. September 2012 (Samstag)				
Zeit	Sektion 1 Das Wort als Komponente des Sprachsystems Raum: 220	Sektion 2 Das Wort in der Relation zur Wirklichkeit Raum: 219	Sektion 3 Widerspiegelung und Interpretation der Wirklichkeit Raum 205	Sektion 4 Das Wort im Kommunikationsprozess Raum: 26
	Moderation: Martine Dalmas	Moderation: Ernest Hess-Lüttich	Moderation: Gottfried Marschall	Moderation: Peter Ernst
11.00-11.20	Lesław Cirko (Wrocław): Quantitative und qualitative Untersuchungen zur Topologie polnischer Sätze	Renata Budziak (Rzeszów): Im Anfang war das gesprochene Wort – gesprochene Sprache und die Sprachgeschichte	Sektion 3a Zeit und Raum als Interpretationsdeterminanten	Sektion 4a Im Handeln wirken
			Tetyana Lyashenko (Lwiw): Gestaltung und Entschlüsselung von subtextuellen Informationen im Text der Kunstrezension	Khrystyna Dyakiv (Lwiw): Die sozialen Rollen der Kommunikanten bei der Realisierung von Arten der Ermahnung im Ukrainischen und Deutschen
11.20-11.40	Tomasz Rojek (Kraków): N. Chomsky's Programm einer naturwissenschaftlichen Linguistik – zu einigen Paradoxien der generativen Sprachtheorie	Sektion 2c Brücken und Klüfte zwischen Sprachen und Kulturen	Grzegorz Pawłowski (Warszawa): Zu epistemologischen Formanten der idiolektalen Bedeutung. Eine semantische Analyse gesungener Texte aus dem polnischen West-Roztocze	Janusz Pociask (Bydgoszcz): Visuell-verbale Kreativität in der Werbekommunikation - Vorstellung des Projekts
		Reinhold Utri (Warszawa): „ und das Wort ward weit verbreitet – einige Anmerkungen zur Legitimierung der Plurizentrität des Deutschen unter besonderer Berücksichtigung der österreichischen Schibboleths“		

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

11.40-12.00	<p style="text-align: center;">Sektion 1a</p> <p>Lexikologie & Lexikographie</p>	<p>Inge Bily (Leipzig): Entlehnung, Übersetzung und mehr – Zur Übernahme mittelalterlicher deutscher Rechtstermini ins Polnische, untersucht am Material der ‚Magdeburger Urteile‘</p>	<p>Roman Opiłowski (Wrocław): Materielle und mediale Erscheinungsformen der Sprache. Ein kreatives Chaos?</p>	<p>Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska (Łódź): Zur Wirkung der gesprochenen und nicht ausgesprochenen Worte – Darstellung eines Vorversuches</p>
12.00-12.20	<p>Renata Nadobnik (Gorzów Wielkopolski): Lexikographische Werkstatt in deutsch-polnischen Wörterbüchern für den Schulgebrauch von ihren Anfängen bis zur Gegenwart. Teil 2 – Mikrostruktur</p>	<p>Patricia Serbac (Tirgu-Mures): Rumäniendeutsch: Interferenzerscheinungen im medizinischen Bereich</p>	<p style="text-align: center;">Sektion 3b</p> <p style="text-align: center;">Dem nicht Erfassbaren nacheilen</p> <p>Rudolf Hoberg (Darmstadt): Wenig beachtete Aspekte der sprachlich-kommunikativen Beziehungen in der Ökumene</p>	<p style="text-align: center;">Sektion 4b</p> <p style="text-align: center;">Kommunikationsroutinen erfahren, erfassen und didaktisieren</p> <p>Věra Höppnerová (Prag): Englisch – Hindernis oder Hilfe beim Deutschlernen?</p>
12.20-12.40	Diskussion	Diskussion	<p>Michael Thiele (Karlsruhe): ‚Herz‘ und ‚Erbauung‘ in der pietistischen Aufklärung</p>	<p>Joanna Golonka (Rzeszów): Kleine Wörter mit großer Wirkung – Funktionswörter in der zwischenmenschlichen Kommunikation</p>
12.40-13.00			Diskussion	Diskussion
13.00-14.00 PAUSE FÜR MITTAGESSEN				

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Zeit	Sektion 1 Das Wort als Komponente des Sprachsystems Raum: 220 Moderation: Tatjana Yudina	Sektion 2 Das Wort in der Relation zur Wirklichkeit Raum: 219 Moderation: Georg Schuppener	Sektion 3 Widerspiegelung und Interpretation der Wirklichkeit Raum 205 Moderation: Rudolf Hoberg	Sektion 4 Das Wort im Kommunikationsprozess Raum: 26 Moderation: Joanna Golonka
14.00- 14.20	Sektion 1b Wortbau, Wortwandel, Wortdarstellung	Sektion 2a Translatologie	Sektion 3b Dem nicht Erfassbaren nacheilen	Sektion 4b Kommunikationsroutinen erfahren, erfassen und didaktisieren
	Jacek Barański (Kraków): Ergänzungen, Aktanten, Angaben. Zum Valenzstatus der genannten Elemente aus kontrastiver Sicht Deutsch-Polnisch	Pavlina Žídková (Olmütz): Die konfessionsspezifischen Termini in der Fachsprache der katholischen Kirche im Französischen und im Tschechischen	Reinhold Utri: „ lebt nicht vom Brot allein, sondern von jedem Wort, das aus dem Munde Gottes kommt. – über die Bedeutung des Wortes in der Theologie, in der (kath.) Kirche und allgemein im Leben des Menschen“	Elżbieta Pawlikowska-Asendrych (Częstochowa): Die Beschwerdestrategien und ihre Versprachlichung im politischen Diskurs

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

14.20-14.40	Janusz Stopyra (Wrocław): Überschaubarkeit in der Wortbildung: Uneigentliche Komposita und Rektionskomposita	Ilona Czechowska (Wrocław): Das Wort und die Wortwörtlichkeit in der Übersetzungswissenschaft	Sebastian Kiraga (Berlin): Aus dem Lexikon der Zeugen Jehovas	Agnieszka Nyenhuis (Bochum): Schreiben polnische Wissenschaftler anders als ihre deutschen Kollegen? Welche Kriterien muss ein wissenschaftlicher Text in Polen erfüllen, und welche in Deutschland? Wann und wie entwickeln die deutschen und polnischen Studierenden die wissenschaftliche Textkompetenz? Vom Nutzen solcher Fragen und der Suche nach ihrer Antworten
14.40-15.00	Anna Dargiewicz (Olsztyn): Es geht um die Einfachheit vor allem. Zu den Wortbildungen in der modernen deutschen Sprache	Justyna Duch-Adamczyk (Poznań): Funktionsäquivalenz von Abtönungspartikeln in Übersetzungen deutscher dialogischer Textfragmente ins Polnische	Elżbieta Kucharska-Dreiss (Wrocław): Wie Sprachen mit Glaubensboten auf Wanderschaft gehen	Beata Rusek (Częstochowa): Schreiben mal anders – Schreibkompetenz in der Fremdsprache spielerisch fördern
15.00-15.20	Anna Radzik (Kraków): Kollokationen im Variantenwörterbuch des Deutschen	Agnieszka Poźlewicz (Poznań): Deutsche Intensivierer und ihre Wiedergabe im Polnischen	Martin Mostýn (Ostrava): Emotionalität im politikbezogenen Diskurs	Izabela Bawej (Bydgoszcz): Zu ausgewählten Aspekten des Wortgebrauchs am Beispiel der Wortwahl-Fehler
15.20-15.40	Michał Smulczyński (Wrocław): Das dänische Richtungsadverb „ud“ und seine Entsprechungen im Deutschen	Elisabeth Lang (Wien): Strategien der Realienübersetzung. Realien in deutschen und englischen Übersetzungen ungarischer Literatur	Milan Pišl (Ostrava): Die sprachlichen Mittel zum Ausdruck von Emotionen (am Beispiel zeitgenössischer Dramentexte)	Aleksandra Łyp-Bielecka (Sosnowiec): Zum Einsatz von Internationalismen in der Mehrsprachigkeitsförderung
15.40-16.00	Diskussion	Diskussion	Diskussion	Diskussion

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

KAFFEPAUSE 16.00-16.30

Kulturprogramm

- Besichtigung der Stadt mit der historischen Straßenbahn „Jaś i Małgosia“, Dauer: ca. 2 Stunden, deutschsprachiger Stadtführer, Treffpunkt: Brunnen vor dem Gebäude der Philologischen Fakultät, 16.30 Uhr
- Musikkonzert der Studenten für die Gäste der Tagung in der Aula Leopoldina der Universität Wrocław, Dauer: ca. 1,5 h

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

23. SEPTEMBER 2012 (SONNTAG)

Zeit	Sektion 1 Das Wort als Komponente des Sprachsystems Raum: 220	Sektion 2 Das Wort in der Relation zur Wirklichkeit Raum: 219	Sektion 3 Widerspiegelung und Interpretation der Wirklichkeit Raum 205	Sektion 4 Das Wort im Kommunikationsprozess Raum 26
11.00- 11.20	Sektion 1c Phrasen, Phraseologie	Sektion 2a Translatologie	Sektion 4c Fallstudien	Sektion 4b Kommunikationsroutinen erfahren, erfassen und didaktisieren
	Moderation: Sambor Grucza	Moderation: Karin Pittner	Moderation: Iwona Bartoszewicz	Moderation: Věra Höppnerová
	Sophie Mujiri, Nadejda Kajaia (Tbilisi): Lexicographic Representation of Idioms in a Bilingual Dictionary	Mieczysława Materniak (Częstochowa): Zur Wiedergabe von aspektbedingten Informationen beim Dolmetschen. Sprachenpaar: Polnisch- Deutsch	Larissa Moskalyuk, Galina Moskalyuk (Altai): Lexikalische Besonderheiten der Kochrezepte von Russlanddeutschen	Małgorzata Niemiec-Knaś (Częstochowa): Vom Wort zum Fachwort – der DaF – Unterricht als Fachsprachenunterricht in der polnischen Schule. Möglichkeiten und Grenzen

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

11.20-11.40	Anna Sulikowska (Szczecin): <i>Den Nagel auf den Kopf treffen</i> – Zur Rolle der Frequenz- und Geläufigkeitsuntersuchungen in der Phraseographie	Monika Bilik-Jaśków (Wrocław): <i>Ociec, prać?</i> – Ich bin doch nicht blöd!- Zu Schwierigkeiten an der Übersetzbarkeit von Werbeslogans	Małgorzata Sieradzka (Rzeszów): <i>Aparatczyk, konspira, esbol...</i> Pejorativ gefärbte „sozialistische Neologismen“ in der polnischen Umgangssprache und ihre Entsprechungen im Deutschen	Barbara Czwartos (Sosnowiec): Unterrichtssprache: Fremdsprache oder Muttersprache?
11.40-12.00	Katarzyna Siewert (Bydgoszcz): Phraseologie als rechtskulturelles Erbe – eine Darstellung am Beispiel ausgewählter deutscher Phraseologismen mit dem Ursprung im Rechtswesen	Anna Małgorzewicz (Wrocław): <i>Vom Wort zum Konzept und vom Konzept zum Wort.</i> Translationsorientierte Überlegungen	Monika Schönherr (Würzburg): <i>In anaginne uuas uuorti ... thazi uuas in anaginne.</i> Formen der Wiederaufnahme im Althochdeutschen	Edyta Błachut, Adam Gołębiowski (Wrocław): <i>Im Anfang war keine Verbativergänzung.</i> Unstimmigkeiten bei der Interpretierung der Verbativergänzung und ihre Konsequenzen für die Didaktik
12.00-12.20	Anna Gondek, Joanna Szczek (Wrocław): <i>„Der Worte sind genug gewechselt, lasst mich auch endlich Taten sehen“</i> – Zur Macht des ‚Wortes‘ in der deutschen Phraseologie	Bernd G. Bauske (Mainz): <i>AS ganz verwelscht! Nochmals zu Arno Schmidt-Übersetzungen</i>	Hanna Stypa (Bydgoszcz): <i>Full-HD, EcoLine, waterproof</i> und mehr. Zu Gebrauch und Funktionen von Anglizismen in der deutschen Anzeigenwerbung	Hanna Kaczmarek (Częstochowa): <i>Das Funktionswort im Lernerwörterbuch.</i> Möglichkeiten und Grenzen ihrer lexikographischen Beschreibung
12.20-12.40	Diskussion	László Barna (Miskolc): <i>Die Judenbuche</i> und ihre Übersetzungsmöglichkeiten	Ljubica Kordić (Osijek): <i>Methonymie</i> in deutschen und kroatischen Bezeichnungen von Blumensorten	Zofia Chłopek (Wrocław): <i>Das Phänomen des Rücktransfers (reverse transfer)</i> im multilingualen Kopf
12.40-13.00		Diskussion	Diskussion	Diskussion

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

13.00-14.00 PAUSE FÜR MITTAGESSEN

Zeit		Sektion 2 Das Wort in der Relation zur Wirklichkeit Raum: 219	Sektion 4 Das Wort im Kommunikationsprozess Raum 205	
		Moderation: Iwona Bartoszewicz	Moderation: Zenon Weigt	
14.00- 14.20		Sektion 2b Varietäten	Sektion 4c Fallstudien	
		Karin Pittner (Bochum): Wertende Adjektive in der Jugendsprache	Irine Tchogoshvili (Tbilisi): Zur Etymologie von griechischem Verb κτείνω	
14.20- 14.40		Tatjana Yudina (Moskau): Der fachliche Diskurs und die außerfachlichen Konventionen	Agnieszka Stawikowska- Marcinkowska (Łódź): Typologisierung der Adjektiv- Substantiv-Kollokationen des ins Deutsche übersetzten polnischen Zivilverfahrensgesetzbuches	
14.40- 15.00		Bogusława Rolek (Rzeszów): Bedeutungskonstitution in der Unternehmenskommunikation	Jolanta Knieja (Lublin): ARBEIT im Deutschen	

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

15.00-15.20		Artur Dariusz Kubacki (Sosnowiec): Die schweizerische Rechtssprache. Plurizentrität in der Fachübersetzung	Alina Jurasz (Wrocław): „Im Anfang war das Wort, am Ende ... die Pointe“	
15.20-15.40		Renata Kozieł (Kraków): Verfahren der Emotionalisierung in Presstexten	Józef Jarosz (Wrocław): Ein Wort macht den Unterschied. Zum Gebrauch der rhetorischen Stilfiguren der Hinzufügung in den deutschen Grabinschriften	
15.40-16.00		Diskussion	Diskussion	
16.00-16.30 KAFFEPAUSE				
16.30-16.50			Sektion 4c Fallstudien Moderation: Iwona Bartoszewicz	
16.50-17.10			Stefan Ludwin (Wrocław): Das sprachliche Weltbild am Beispiel der deutschen und polnischen von Nahrungsbezeichnungen abgeleiteten Verben Marta Rogozińska (Wrocław): (...) also ähm äh ich finde dass ähm also brief zum beispiel (...) Reparaturen als Problembearbeitungsverfahren in gesprochenen Texten	

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

17.10- 17.30			Przemysław Staniewski (Wrocław): Diachronische Analyse der ausgewählten primären Geruchswörter des Deutschen und Polnischen am lexikographischen Material	
17.30- 17.40			Marcelina Kałasznik (Wrocław): Typologie der Attribute im Kulinarischen (am Beispiel der Bezeichnungen für Eisdesserts)	
17.40- 18.10			Diskussion	
ABSCHLUSS DER TAGUNG				

Im Anfang war das Wort
 Wrocław 21.-23. September 2012
STUDENTEN- UND DOKTORANDENFORUM
SAMSTAG, 22.09.2012
RAUM 209

Zeit	Moderation: Zuzanna Czerwonka
11.00- 11.15	Martin Lachout (Prag/Ústí nad Labem): Zu neurolinguistischen Ansätzen des Fremdsprachenunterrichts
11.15- 11.30	Paulina Łazarewicz, Agnieszka Dziob (Wrocław): GermaNet und plWordNet - eine vergleichende Auffassung
11.30- 11.45	Joanna Woźniak (Poznań): Kollokationen in Fachtexten am Beispiel der Gründungsverträge der EU
11.45- 12.00	Magdalena Urbaniak-Elkholy (Poznań): Komplexe deutsche Partizipphrasen und ihre polnischen Entsprechungen in morphosyntaktischem Vergleich
12.00- 12.20	Diskussion
12.20-12.30 Pause	
Moderation: Martin Lachout	
12.30- 12.45	Zuzanna Czerwonka (Wrocław): Die graphemisch-perzeptive Interferenz aus der Muttersprache als Problem beim Ausspracheerwerb in der Fremdsprache (am Beispiel des Deutschen und Niederländischen)
12.45- 13.00	Nicolai Czemplik (Leipzig): Ein anderes Deutsch? Dialektale Besonderheiten am Beispiel des sächsischen Dialektes
13.15- 13.30	Julia Nesswetha (Leipzig): Franz Kafka und das 'Prager Deutsch'
13.30- 13.45	Marta Wylot (Łódź): Die Textsorte: Feuilleton
13.45- 14.00	Diskussion

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Im Anfang war das Wort
 Wrocław 21.-23. September 2012
Abstracts (alphabetisch)

Vorname, Name	Jaroslav Aptacy (Poznań): Zur Stellung des Lexikons in der generativen Grammatik
Abstract	Das Wort (bzw. Morphem) gilt als Grundeinheit der lexikalischen Komponente der generativen Modelle. Das Ziel des präsentierten Beitrags ist es, einen Überblick über die Evolution in der Auffassung des Lexikons im Generativismus Chomskyscher Prägung zu bieten. Dabei wird auf die wachsende Rolle dieser Komponente in der Entwicklung der generativen Grammatik hingewiesen. In den ersten Modellen kam dem Lexikon lediglich die Rolle eines Anhangs zur Syntax zu, in dem Minimalistischen Programm dagegen wird bereits im ersten Schritt der Derivation lexikalisches Material in Form einer lexikalischen Kollektion selektiert. Somit soll der „Werdegang“ des Lexikons von den Anfängen des Generativismus bis hin zum Minimalismus präsentiert werden.
Vorname, Name	Armin Bachmann (Regensburg): Religiös bedingter unregelmäßiger Lautwandel in Ostbayern
Abstract	An der Grenze von Nord- und Mittelbairisch existiert der sog. „Nordgauische Fächer“. Hier sind die Isoglossen von religiös wichtigen Wörtern, wie „Blut“ (blout/bluat) weiter nördlich zu finden, als die von anderen, wie „Kuh“ (kou/kua). Es soll untersucht werden, ob diese Isoglossen sich seit den Erhebungen des Deutschen Sprachatlases (1887/88) verändert haben und ob sie sich in den deutschen Mundarten in Tschechien fortsetzen.
Vorname, Name	Jacek Barański (Kraków): Ergänzungen, Aktanten, Angaben. Zum Valenzstatus der genannten Elemente aus kontrastiver Sicht Deutsch-Polnisch
Abstract	Der Vortrag hat die Aufgabe, den Valenzstatus der im Titel genannten Elemente kontrastiv Deutsch-Polnisch darzustellen. Zu diesem Zweck werden die führenden Valenzauffassungen herangezogen, vertreten von Ulrich Engel, Gerhard Helbig/Wolfgang Schenkel, Hans-Werner Eroms. Die Analyse will u. a. die Anwendungsmöglichkeiten des germanistischen Forschungsapparates auch unter dem Aspekt dessen Anwendung bei der Beschreibung ähnlicher/gleicher linguistischer Phänomene im Polnischen präsentieren und die Frage beantworten, welches der Valenzmodelle das beste Tertium comparationis für den kontrastiven Vergleich der deutschen und polnischen Sprachsysteme diesbezüglich liefert.
Vorname, Name	László Barna (Miskolc): Die Judenbuche und ihre Übersetzungsmöglichkeiten
Abstract	Mein Vortrag knüpft sich an den translationwissenschaftlichen Zug dieser Konferenz. Ich beschäftige mich mit derjenigen deutschen Prosa, die von Lőrinc Szabó ins Ungarische sowohl übersetzt als auch interpretiert wurde. Das Übersetzen muss – meiner Ansicht nach – nicht nur Translation, sondern auch Transplantation sein, was im Falle von Lőrinc Szabó stark betont ist. Über die Methodik: mein Gesichtspunktsystem ist das Folgende: das in Rede stehende Werk wird nach drei Standpunkten, in drei Ebenen analysieren werden, diese Ebenen sind: die stilistische Ebene, die narrative Ebene und eine semantische Ebene, genauer heißt es eine Ebene der Motivstrukturen. Ich meine, dass die semantische Interpretation die relevantesten Ergebnisse zeigen werden. Man muss die Schwerpunkte der Narration suchen, und diese bedeutenden Textstellen muss man mit der Übersetzung von Lőrinc Szabó vergleichen: in der Erzählung sind verschiedene Wendepunkte (vorwiegend der Tod als Leitmotiv), die sich durch eine narratologische Analyse des Werkes (ich verwende die Terminologie von Gérard Genette) neue Interpretationen bekommen können. Droste-Hülshoffs Erzähler erzählt, aber er expliziert nie die relevanten Ereignisse der Narration. Diese „implizite Steigerung“ (die in einer „Kriminalgeschichte“ häufig hervorkommt) kann eine spezifische Krisenwahrnehmung des Lesers bedeuten. Unabhängig von der Differenzierung müssen diese Ebenen miteinander zusammenhängen: bei der stilistischen Analyse der Übersetzungslösungen muss man auf mögliche semantische Interpretationen achten, und bei den semantischen Interpretationen muss man auf narratologische „Regeln“ fokussieren und umgekehrt. Ich möchte ein Beispiel aus der vergleichenden-stilistischen Analyse erwähnen, wie <i>Die Judenbuche</i> von Lőrinc Szabó übersetzt wurde, eher so gesagt: die Bedeutung übertragen wurde. „ <i>Ein Menschenschlag</i> , unruhiger und unternehmender als alle seine Nachbarn.“ „ <i>A vidék népe</i> , nyugtalanabb és vállalkozóbb emberfajta, mint valamennyi szomszédja.“ Lőrinc Szabó hat diese Erzählung im Jahre 1941 übersetzt, in der Zeit des zweiten Weltkrieges. Die Novelle ist im Jahre 1942 erschienen. Lőrinc Szabó wusste, dass er an dem Ausdruck <i>Menschenschlag</i> auf Ungarisch ändern muss, deshalb ist das Syntagma „ <i>a vidék népe</i> “ geschrieben. Diese Konstruktion konnte eine adäquate Möglichkeit sein, weil die Bedeutung nicht die rassistische Unterscheidung unterstreicht, sondern – auf einem anderen Bedeutungsfeld – die dörfische, ländliche Gemeinschaft.
Vorname, Name	Bernd G. Bauske (Mainz): AS ganz verwelscht! Nochmals zu Arno Schmidt-Übersetzungen
Abstract	In Anschluss an die Ausführungen wird über weitere Übersetzungen von Arno Schmidt in andere

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

	romanische Sprachen nachgedacht. Diese werden aus übersetzerischem, praktischem und didaktischem Winkel beleuchtet.
Vorname, Name	Izabela Bawej (Bydgoszcz): Zu ausgewählten Aspekten des Wortgebrauchs am Beispiel der Wortwahl-Fehler
Abstract	„Das Wort ist das wichtigste Element der Sprache (...). Beobachten wir ein Kind bei seinen ersten Sprechversuchen, so sagen wir dann: ‚es spricht‘, wenn es Wörter hervorbringt. Sprechen heißt also in erster Linie: Wörter gebrauchen. Dies gilt auch bei der Erlernung einer Fremdsprache: eine fremde Sprache sprechen heißt: ihre Wörter richtig verwenden und verstehen“. (Leisi Ernst. 1971. Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und im Englischen. Heidelberg: Quelle & Meyer. S. 9) Die Aufmerksamkeit des vorliegenden Referates wird auf Wortwahl-Fehler (kontextuelle Fehler) gelenkt, die unter dem Einfluss der Muttersprache entstehen. Die meisten Lernenden nehmen oft die falsche Voraussetzung an, dass es zwischen dem Wortschatz ihrer Muttersprache und dem der erlernten Fremdsprache eine 1:1-Entsprechung gibt. Deshalb ist es auch natürlich, wenn der Lernende seine Gedanken Wort für Wort übersetzt, was oft zum nicht normgerechten Gebrauch der lexikalischen Einheit und zu Missverständnissen führt. Die Wortwahl-Fehler können mit dem kulturellen Hintergrund erklärt werden: Jede Sprache verfügt über ihr eigenes kulturspezifisches Bedeutungssystem. Das, worauf Zeichen einer Sprache verweisen und worauf sie sich beziehen, ist nicht in allen Sprachen gleich. In jeder Sprache und in jeder Kultur kommt eine ganz bestimmte Einteilung und Verfügbarmachung der Wirklichkeit zum Ausdruck.
Vorname, Name	Paweł Bąk (Rzeszów): Verhüllung und Verschleierung als relative Kategorien
Abstract	Im Beitrag wird der relative Charakter der Euphemisierung anhand von Belegen aus öffentlichen Diskursen diskutiert sowie die Meinung vertreten, dass die Verschleierung und die Verhüllung als relative Funktionen und nicht als absolute Charakteristika von Lexemen oder als Arten von Euphemismen anzusehen sind. Die Relativität der Euphemisierung betrifft nicht nur den Ersatz alter Euphemismen durch neue, sondern ebenfalls – intrakategorial betrachtet – den Übergang der Kategorie „verhüllend“ zur Kategorie „verschleiern“. Eine eindeutige Identifizierung einer der euphemistischen Funktionen sowie eine exakte Abgrenzung der Euphemismen von den Nicht-Euphemismen bereiten jedoch vielerlei Schwierigkeiten.
Vorname, Name	Monika Bilik-Jaśków (Wrocław): Ociec, prac? – Ich bin doch nicht blöd!- Zu Schwierigkeiten an der Übersetzbarkeit von Werbeslogans
Abstract	In diesem Artikel wird der Versuch unternommen, Faktoren und Gründe zur Problematik der (Un)übersetzbarkeit von Werbeslogans zu thematisieren. Der Übersetzungsprozess als komplexe Handlung wird in der Fachliteratur als eine Sondersorte der Kommunikation bezeichnet. Die Kommunikationspartner befinden sich in einer bestimmten kommunikativen Situation, abhängig von inneren und äußeren Umständen, die wiederum in den Kontext einer bestimmten Kultur eingebettet ist. Bei dem Übersetzungsprozess genügt es also einfach nicht, gewisse Elemente einer Sprache durch äquivalente Elemente einer anderen Sprache zu ersetzen und eine weitestgehende, worttreue Übertragung zwischen dem Ausgangs- und Zieltext aufzustellen. Laut Skopostheorie (Skopos, aus dem Griechischen Ziel, Zweck) ist das, was eine geglückte Übersetzung ausmacht, das Herstellen einer erfolgreichen (interkulturellen bzw. sogar transkulturellen) Kommunikation zwischen dem Produzenten des Textes in der Ausgangssprache und dem Rezipienten des Textes in der Zielsprache. Um über Kulturen hinaus verständlich zu sein, muss die im Ausgangstext intendierte Information optimal vermittelt, also an die Situation und Gegebenheiten der Zielkultur angepasst werden. Anhand von analysierten Beispielen von polnischen und deutschen Werbeslogans werden Probleme aufgezeigt, mit denen der Translator bei deren Übersetzung konfrontiert wird. Es handelt sich nämlich um kontextuelle, linguistische, kulturelle und historisch bedingte Faktoren, die die Erreichung der Gleichwertigkeit der Übertragung für Zieltext-Rezipienten in einem anderen Sprachraum erschweren und manchmal sogar unmöglich machen.
Vorname, Name	Inge Billy (Leipzig): Entlehnung, Übersetzung und mehr – Zur Übernahme mittelalterlicher deutscher Rechtstermini ins Polnische, untersucht am Material der ‚Magdeburger Urteile‘

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	<p>Die Rechtssprache gehört zu den ältesten Fachsprachen überhaupt. Wie andere Fachsprachen ist sie durch ein spezifisches Wortgut gekennzeichnet. Das Material, auf das sich unsere Ausführungen stützen, wurde im Rahmen der Arbeit am Akademievorhaben "Das sächsisch-magdeburgische Recht als kulturelles Bindeglied zwischen den Rechtsordnungen Ost- und Mitteleuropas" erhoben. Dieses Projekt erforscht an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig die Verbreitung des Sachsenspiegels und des Magdeburger Stadtrechts in Ost- und Mitteleuropa.</p> <p>Eine solche Untersuchung erfordert eine gründliche Auswertung der Ergebnisse mehrerer Wissensgebiete. Methodischer Ansatz unserer Arbeit ist daher eine fächerübergreifende Verbindung von rechts- und sprachgeschichtlicher Forschung. Im Rahmen des deutsch-polnischen Wortvergleichs der 'Magdeburger Urteile' wurde vor allem den folgenden Fragen nachgegangen: Wie wurde der für das sächsisch-magdeburgische Recht typische Wortschatz ins Polnische übernommen? Und welchen Anteil haben dabei Übersetzung, Entlehnung und erklärende Umschreibung?</p>
Vorname, Name	Boris Blahak (Prag): Poetische Grabinschriften der Barockzeit aus dem niederbayerischen Donaauraum. Die Sprache eines literarischen Gebrauchstextes im Spannungsfeld von Dialekt und Hochsprache
Abstract	<p>Der Beitrag untersucht die Sprache der literarischen Gattung ‚gereimte Grabinschrift‘, eines religiösen Gebrauchstextes in zweckgebundener Redesituation, im niederbayerischen Donaauraum zur Zeit des literarischen Barock (1600-1730). Angesichts der zeitgenössisch regional differierenden schriftsprachlichen Praxis im deutschen Sprachraum soll untersucht werden,</p> <p>(1) inwieweit sich die Poeten des Untersuchungsgebietes und -zeitraums einer Diskrepanz zwischen mündlicher und schriftlicher Sprachverwendung bewusst waren und in dieser Hinsicht Abgrenzungen vornahmen,</p> <p>(2) inwieweit Dialekt und Hochsprache miteinander konkurrierten oder sich aber ergänzten, überlagerten und den Dichtenden ein Varianten-Spektrum boten, aus dem sie sich (nach metrischen, phonetischen und motivischen Anforderungen des darzustellenden Gegenstandes) bedienten und dadurch ihre Sprache dialektnäher oder -ferner gestalteten.</p> <p>Der Quellenwert der untersuchten ‚Casualcarmina‘ liegt dabei in ihrer anonymen Verfasserschaft. In ihrer Gesamtheit stehen sie exemplarisch für das lokal verbreitete literarische Schriftdeutsch. Aufgrund ihres ‚öffentlichen‘ Charakters in Kirche, Friedhof, Kreuzgang oder Gruft, ihrer repräsentativen Funktion als familiäre oder ordnungsgemeinschaftliche Statussymbole und ihres hehren, spirituellen Gegenstandes ist davon auszugehen, dass ihre Autoren durchaus um stilistische Höhe bemüht waren bzw. um das, was man regional unter ‚Hochsprache‘ verstand. Was dennoch an dialektalen Formen im Text verblieb kann als für die regionale Schriftsprache gängig gewertet werden, insofern es sich mit einer gewissen Frequenz in unterschiedlichen Texten wiederholt.</p>
Vorname, Name	Edyta Blachut, Adam Gołębiowski (Wrocław): Im Anfang war keine Verbativergänzung. Unstimmigkeiten bei der Interpretierung der Verbativergänzung und ihre Konsequenzen für die Didaktik
Abstract	<p>Aus der didaktischen Beschäftigung mit der Syntax der deutschen Sprache erwuchs die Entscheidung, die Verbativergänzung näher zu behandeln. Zunächst werden bisherige Definitionen und Beschreibungen der Verbativergänzung anhand von gängigen Grammatikbüchern dargestellt. Dann besprechen wir die häufigsten Probleme, die daraus für die Lernenden entstehen. Unser Beitrag hat hauptsächlich einen referierenden Charakter. Es wird aber ein bescheidener Versuch unternommen, anhand von eigenen didaktischen Erfahrungen, bei der Interpretierung der Verbativergänzung etwas mehr Klarheit zu schaffen.</p>
Vorname, Name	Renata Budziak (Rzeszów): Im Anfang war das gesprochene Wort – gesprochene Sprache und die Sprachgeschichte
Abstract	<p>Der Beitrag geht von der Feststellung aus, dass Besonderheiten der historischen Mündlichkeit bisher kaum erforscht wurden. Einer der Gründe dafür ist die schwierige Quellenlage, denn diachrone Untersuchungen der gesprochenen Sprache basieren ausschließlich auf schriftlich überlieferten Texten. Der Beitrag zeigt, wie ein Modell der Unterscheidung zwischen der medial und konzeptionell gesprochenen Sprache sowie der Sprache der Nähe und der Sprache der Distanz für solche Untersuchungen eingesetzt werden kann.</p>
Vorname, Name	Zofia Chlopek (Wrocław): Das Phänomen des Rücktransfers (reverse transfer) im multilingualen Kopf

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	Zahlreiche psycholinguistische Forschungsstudien zeigen, dass die im Kopf gespeicherten Sprachsysteme miteinander interagieren. Leider wurden die Einflüsse der später erworbenen Sprachen auf die zuvor erworbenen Sprachen nur in geringem Maße erforscht. Die vorliegende Fallstudie beschäftigt sich mit dem lexikalischen Transfer aus der L2, L3 und L4 auf die L1 einer viersprachigen Person. Ihr Ziel ist es, eine quantitative und qualitative Analyse der verschiedenen Fälle des Rücktransfers durchzuführen, die innerhalb von 5 Jahren beobachtet wurden.
Vorname, Name	Lesław Cirko (Wrocław): Quantitative und qualitative Untersuchungen zur Topologie polnischer Sätze
Abstract	Anhand umfangreicher Textkorpora wird versucht, ausgewählte Erscheinungen im Bereich der Topologie polnischer Sätze qualitativ und quantitativ zu beleuchten. Die Ergebnisse relativieren viele bisherige Vorstellungen und Ansichten, die in der Fachliteratur gelten. Es wird u.a. bewiesen, dass die Serialisierungsregeln im Polnischen als textsortenspezifisch angesehen werden können.
Vorname, Name	Ilona Czechowska (Wrocław): Das Wort und die Wortwörtlichkeit in der Übersetzungswissenschaft
Abstract	Die ersten Übersetzungen betrafen die Bibelübersetzung. Jahrzehntlang traute sich kaum jemand, aus Respekt vor Gottes Wort, eine andere als die lineare Übersetzung zu wagen. Noch zu Beginn des 20. Jahrhunderts, lehrte Walter Benjamin, dass nicht diejenige die beste Übersetzung sei, die sich wie ein Original lese, sondern die wortwörtliche. In seinen Schriften über die Probleme eines Übersetzers setzt sich Karl Dedecius kritisch mit Walter Benjamins Theorie auseinander und entwickelt seine eigene Übersetzungstheorie, welche im Rahmen meines Referates dargestellt und besprochen werden soll.
Vorname, Name	Barbara Czwartos (Sosnowiec): Unterrichtssprache: Fremdsprache oder Muttersprache?
Abstract	Ziel des Referats ist die Analyse der eingesetzten Sprache im Fremdsprachenunterricht. Unsere Erwägungen beginnen wir mit der Besprechung des Fremdsprachenunterrichtsziels, also Entwicklung der kommunikativen Kompetenz. In diesem Kontext versuchen wir auf unterschiedliche Situationen hinzuweisen, in denen Gebrauch der Fremdsprache zur Notwendigkeit wird und dazu beiträgt, dass die Lernenden stufenweise ihre kommunikativen Fähigkeiten entwickeln. Im zweiten Teil dieses Referats wird auf Einsatz der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht hingewiesen. In Bezug darauf wird vor allem auf Verlauf der kognitiven Prozesse verwiesen, z.B. auf den Denkprozess. Diese Voraussetzung impliziert, dass gewisse Schwierigkeiten nur in der Muttersprache erklärt werden müssen.
Vorname, Name	Anna Dargiewicz (Olsztyn): Es geht um die Einfachheit vor allem. Zu den Wortbildungen in der modernen deutschen Sprache

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	Die Entwicklungstendenzen der Sprache sind heutzutage ihre Antriebskraft. Es ist zu beobachten, dass zu den zwei Grundtendenzen der Wortbildungsentwicklung der deutschen Sprache, d.h. der Tendenz zur Kürzung und der zur Informationspräzisierung, die dritte Tendenz hinzukommt, die zur Automatisierung der Derivationstechniken führt. Sie kommt dadurch zum Vorschein, dass sich die Bildung der Derivate oder Zusammensetzungen aus den sowohl indigenen als auch fremden Wortbildungseinheiten oft zu ihrer mechanischen Bindung mit Eliminierung aller Komplikationen begrenzt. Wir mögen Einfachheit in allen Aspekten des Lebens. Ebenso wichtig ist sie auch für die Sprachbenutzer. Die Einfachheit steht nicht umsonst an erster Stelle der erfolgreichen Kommunikation. Sie ist wohl der wichtigste "Verständlichkeitsmacher". Nach der Einfachheit streben auch die Wortbildenden, also alle Sprachbenutzer. Alle kennen mehr oder weniger die herrschenden Regeln der Wortbildung und setzen sie oder auch nicht ein. In meinem Beitrag versuche ich darauf hinzuweisen, auf welche Art und Weise die Sprachbenutzer die Wortbildungen der modernen deutschen Sprache „produzieren“, wie sie Komplikationen vermeiden, wie sie fremde Einheiten in die Wortbildungen des Deutschen miteinbeziehen, wie sie die Wortbildungsprozesse automatisieren, wie sie „bindestreichen“, konvertieren und unverbieren. All diese Maßnahmen entsprechen „der allgemeinen strukturellen Tendenz der (...) Vereinfachung zum Zwecke der Informationsverdichtung, sowie zur Vermeidung unhandlicher Konstruktionen“ (Bußmann 2002:722), so z.B.: statt "es wurde eine wöchentliche Arbeitszeit von 40 Stunden vereinbart" wird mithilfe von der Univerbierung ein Kompositum "40-Stunden-Woche" gebildet. Außerdem lenke ich meine Aufmerksamkeit darauf, dass alles, was „englischhaft“ ist, klingt, aussieht heutzutage in der deutschen Sprache in und gefragt ist. Wenn man die gruppensprachlichen Texte, und vor allem die Chatkommunikation der Jugendlichen recherchiert, kommt man zu dem Schluss, dass das englische Suffix -ing an indigene deutsche Basen angehängt wird, und somit wundern niemanden Formulierungen des Typs Faulenzing, TV-Gucking, Extreme-Treppen-Steiging. Es sind meistens Substantive, die Bezeichnungen für Hobby und Lieblingsbeschäftigung sind. Auf die bereits genannten sowie andere Besonderheiten der modernen deutschen Wortbildung deren Ziele vor allem Einfachheit und Unkompliziertheit sind, werde ich in meinem Beitrag näher eingehen.
Vorname, Name	Justyna Duch-Adamczyk (Poznań): Funktionsäquivalenz von Abtönungspartikeln in Übersetzungen deutscher dialogischer Textfragmente ins Polnische
Abstract	Die Wiedergabe deutscher Abtönungspartikeln im Polnischen ist ein komplexe grammatische und pragmatische Frage. Ein spezielles Problem der Übersetzung deutscher Abtönungspartikeln ergibt sich daraus, dass nicht jede deutsche Abtönungspartikel generell eine polnische funktionale Entsprechung hat. Außer Zweifel steht aber, dass die Wiedergabe von Abtönungspartikeln nicht in der wörtlichen Übersetzung einzelner Lexeme, sondern vielmehr in der Wiedergabe ihrer illokutiven Funktion besteht. Im Rahmen des Referats wird eine Analyse der Verwendung von Abtönungspartikeln in ausgewählten dialogischen Passagen eines deutschen literarischen Textes und dessen polnischer Übersetzung unter pragmatischem und übersetzungskritischem Aspekt durchgeführt. Das Untersuchungsmaterial bildet der deutsche Text des Romans »Herr Lehmann« von Sven Regener und seine Übertragung ins Polnische von Elżbieta Kalinowska. Ziel der Analyse ist, die Möglichkeiten der funktional adäquaten Wiedergabe deutscher Abtönungspartikeln im Polnischen möglichst exhaustiv zu systematisieren.
Vorname, Name	Khrystyna Dyakiv (Lwiw): Die sozialen Rollen der Kommunikanten bei der Realisierung von Arten der Ermahnung im Ukrainischen und Deutschen
Abstract	Der Beitrag setzt sich mit dem Problem der Arten der Ermahnung und der sozialen Rollen ihrer Kommunikanten auseinander. Es wird der Versuch unternommen, pragmatische Organisation der sechs festgestellten Arten der Ermahnung im Ukrainischen und Deutschen zu bestimmen (Ermahnung-Anmerkung, -Warnung, -Ratschlag, -Überzeugung, -Belehrung und -Anordnung). Zum Inhalt der sozialen Rollen von Kommunikanten gehören Modelle des Adressanten und Adressaten. Es handelt sich dabei um solche Aspekte wie kommunikative Positionen, Beziehungen der Kommunikanten, ihre Einstellung zueinander und zur Ermahnung. Die gemeinsamen und differenten Eigenschaften der Modelle von Kommunikanten werden bei der Realisierung von Arten der Ermahnung in beiden Sprachen bezeichnet.
Vorname, Name	Peter Ernst (Wien): "...den deine Sprache verrät dich!" (Mt 26,73) Regionale Marker im Wortschatz des "Österreichischen Deutsch"

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	In Printmedien aus Österreich sind in der letzten Zeit vermehrt Wörter und Wendungen aus dem "Binnendeutschen" zu finden, etwa Januar statt Jänner oder stehen mit Hilfsverb haben (er hat gestanden) statt stehen mit Hilfsverb sein (er ist gestanden). Handelt es sich dabei um eine kurzlebige Mode oder ist mit einer Änderung im Wortschatz des "Österreichischen Deutsch" zu rechnen? Der Vortrag will dieses Phänomen schildern und versucht Fragen nach den seinen Ursachen zu beantworten.
Vorname, Name	Joanna Golonka (Rzeszów): Kleine Wörter mit großer Wirkung – Funktionswörter in der zwischenmenschlichen Kommunikation
Abstract	Funktionswörter sind an sich unscheinbare Wörter, die ohne Kontext kaum etwas bedeuten. Ihre Wirkung entfalten sie erst, wenn sie geschickt in konkreten Aussagen gebraucht werden. Dann erfüllen sie – in pragmatischer Hinsicht – gegebenenfalls sogar die entscheidende Rolle, wenn es um die Realisierung der Sprecherintention geht oder um geschickte, auch manipulative, Argumentationsführung. In meinem Beitrag möchte ich die persuasive Wirkung unterschiedlicher Partikel sowie negierender Elemente anhand von ausgewählten Texten (z.B. Werbetexten) darstellen.
Vorname, Name	Anna Gondek, Joanna Szczek (Wrocław):
Abstract	
Vorname, Name	Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska (Łódź): Zur Wirkung der gesprochenen und nicht ausgesprochenen Worte – Darstellung eines Vorversuches
Abstract	Die gegenwärtige Kommunikation ist durch die kulturelle Vielfalt geprägt: Unterschiedliche Kulturen treten in ungewohnten Ausdrucksweisen, Verhaltensnormen und Normvorstellungen beim Zusammentreffen von Menschen unterschiedlicher Herkunft zutage. Das Ziel interpersoneller Kommunikation ist dabei nicht nur das störungsfreie Miteinandergehen. Vielmehr wird eine Kooperation im weitesten Sinn angestrebt – vorausgesetzt durch eine inhaltlich-sprachliche und nonverbale Verständlichkeit und Akzeptanz. Dies trifft im Großen und Ganzen auch für die Kommunikation im universitären Umfeld zu, wo mittels verschiedener Formen, zwecks Informierens und / oder Überzeugens, sprechsprachlich gehandelt wird. Solches Handeln löst zugleich bestimmte Wirkungen aus – aufgefasst als Ergebnisse eines Rezeptionsprozesses, der drei unterschiedlich Leistungen einschließt: Reaktion auf die Sprachinformation, auf den para- und nonverbalen Ausdruck sowie auf die Persönlichkeit des Kommunikators. Anhand der universitären Textsorte „studentisches Seminarreferat“ soll exemplarisch veranschaulicht werden, wie polnische Germanistikstudenten hinsichtlich ihres Sprech- und Körperausdrucks von deutschsprachigen Kommilitonen wahrgenommen und bewertet werden. Der Vortrag hat zum Ziel, die Resultate eines Vorversuchs darzustellen, mit dem ein Beitrag zur Sprechwirkungsforschung geleistet werden soll.
Vorname, Name	Rudolf Hoberg (Darmstadt): Wenig beachtete Aspekte der sprachlich-kommunikativen Beziehungen in der Ökumene
Abstract	Ökumenische Diskussionen und Auseinandersetzungen finden in der Regel unter Theologen über theologische, meist kirchentrennende Probleme statt (etwa die Rechtfertigungslehre, das Kirchenverständnis, das Abendmahl oder das Priestertum). Für die Gläubigen der verschiedenen Konfessionen, aber auch für Außenstehende – insbesondere für die Angehörigen des „Bildungsbürgertums“ – sind aber die zugrundeliegenden religiösen Einstellungen und die religiöse Praxis mindestens ebenso wichtig, etwa die Fragen, ob und wie über Religion gesprochen wird oder wie zentrale verbale und non-verbale Kommunikationsformen – Liturgien, Rituale, Körperhaltungen (Stehen, Sitzen, Knien), aber auch etwa Predigtformen – gesehen und bewertet werden. So kann beispielsweise beobachtet werden, dass Katholiken und Orthodoxe das Kreuzzeichen sehr gerne machen, während es für Protestanten eher ein Abgrenzungsmerkmal ist. Aber in den letzten Jahren lässt sich auch beobachten, dass das Interesse der Protestanten - und auch der Nicht-Christen - an solchen „katholischen Ritualen“ wächst. In dem Vortrag soll auf die genannten Themen näher eingegangen und erörtert werden, wie die Sprachwissenschaft durch empirische Untersuchungen einen Beitrag zur ökumenischen Verständigung leisten kann.
Vorname, Name	Věra Höppnerová (Prag): Englisch – Hindernis oder Hilfe beim Deutschlernen?

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	The article deals with the mistakes of students of German at the University of Economics, which are caused under the influence of English. The mistakes are classified in mistakes in the sphere of morphology, syntax, lexicology and orthography. It is recommended to use positive transfer when learning German.
Vorname, Name	Józef Jarosz (Wrocław): Ein Wort macht den Unterschied. Zum Gebrauch der rhetorischen Stilfiguren der Hinzufügung in den deutschen Grabinschriften
Abstract	Der Einsatz rhetorischer Mittel verändert den Sprachgebrauch und beeinflusst die stilistische Charakteristik einer Äußerung. Dabei lassen sich vier verschiedene rhetorische Änderungsoperationen unterscheiden: Hinzufügung, Auslassung, Umstellung und Ersatz. Unter den Wirkungssakzenten sind u.a. Eindringlichkeit, Spannung und ästhetische Anschaulichkeit zu nennen. Im Referat werden rhetorische Stilfiguren der Hinzufügung (adiectio) und ihre Wirkung am Beispiel der deutschen Grabinschriften besprochen.
Vorname, Name	Alina Jurasz (Wrocław): „Im Anfang war das Wort, am Ende ... die Pointe“
Abstract	(Sprach-)Witze gelten als kurze, kompakte Texte von narrativer Struktur, die ihren Anfang (Exposition) und ihr Ende (Pointe) haben. Der Effekt der komischen Pointierung, der für diese „einfache Form“ (Jolles, 1974) charakteristisch ist, resultiert nicht nur aus der Auflösung der im Text hergestellten Spannung und aus der Entschlüsselung eines unerwarteten, unvorhersehbaren Zusammenhangs. Dieser Effekt ist viel mehr auf die dynamische Entwicklung der doppelbödigen Struktur der Sprachwitze sowie auf die wechselseitige Funktionsweise der Textelemente in der Exposition und Pointe zurückzuführen.
Vorname, Name	Hanna Kaczmarek (Częstochowa): Das Funktionswort im Lernerwörterbuch. Möglichkeiten und Grenzen ihrer lexikographischen Beschreibung
Abstract	Lernerwörterbücher „grundsätzlich für Deutsch als Fremdsprache konzipiert, gehören zu den Lehrhilfsmitteln, die den didaktischen Prozess aktiv unterstützen sollten. Sie sind damit auf eine spezielle Benutzergruppe ausgerichtet und gehen auf spezifische Nachschlagebedürfnisse des nicht muttersprachlichen Lernalters ein. Umfangreiche Mikrostruktur des Wörterbuchs verspricht dem potentiellen Benutzer, reichhaltige Informationen zur Morphologie, Syntax, Aussprache, Stilistik, Pragmatik und Idiomatik bereitzustellen. Dies trifft aber insbesondere auf die Darstellung der „lexikalischen Wortarten“ zu. Problematisch scheint hingegen die lexikographische Darstellung der stark ausdifferenzierten Klasse der Funktionswörter zu sein. In dem Beitrag werden die in den neueren Lernerwörterbüchern verwendeten lexikographischen Kodifizierungskonventionen dieser Wortschatzeinheiten diskutiert. Daran anknüpfend wird gefragt, ob zwecks der Optimierung des Nachschlagevorgangs das linguistisch-lexikographische Beschreibungsmodell für Funktionswörter nicht verbesserungsbedürftig wäre.
Vorname, Name	Marcelina Kałasznik (Wrocław): Typologie der Attribute im Kulinarischen (am Beispiel der Bezeichnungen für Eisdesserts)
Abstract	Der Fokus des Beitrags liegt auf Attributen in Nominalphrasen in beiden topologischen Feldern. Untersucht werden über 300 Bezeichnungen für Eisdessert, die die Form von Nominalphrasen annehmen. Das Anliegen der Analyse ist es somit, die Struktur der genannten Nominalphrasen unter die Lupe zu nehmen. Es wird der Frage nachgegangen, welche Attribute in linkes und rechtes Feld der Nominalphrase gerückt werden. Man wendet sich dem Aspekt zu, die beiden Felder im Hinblick auf ihre Besetzungsmöglichkeiten und die Vielfalt der Attribute zu vergleichen. Es wird auch die Frequenz der einzelnen Attribute im Korpus ausgewertet.
Vorname, Name	Sebastian Kiraga (Berlin): Aus dem Lexikon der Zeugen Jehovas

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	<p>Bislang wurde den sprachlichen Besonderheiten in Texten der Zeugen Jehovas von linguistischer Seite wenig Beachtung geschenkt (s. aber Ostroróg 2001 und Kiraga 2009). Dabei erweisen sich vor allem die lexikalische und die phraseologische Ebene als im hohen Maße interessant. Neben Ausdrücken, die innovative Elemente der eigenen Bibelübersetzung, die „Neue-Welt-Übersetzung der Heiligen Schrift“, darstellen, finden sich in Texten der Zeugen Jehovas auch viele Beispiele für semantische Umwertungen sowie Formen, die überaus verwaltungssprachlich anmuten.</p> <p>Harmagedon '(nach Offenbarung 16,16) Höhepunkt der großen Drangsal; Jehova wird, nachdem die Zeugen Jehovas angegriffen werden, alle Nicht-Zeugen Jehovas vernichten und Satan mit seinen Dämonen in den Abgrund sperren'</p> <p>Geburtstag 'Jahrestag der Geburt eines Menschen, der entgegen biblischer Lehre von vielen Menschen gefeiert wird'</p> <p>Versammlungsbuchstudium 'wöchentliches Treffen im Königreichssaal, bei dem zusammen Bücher oder Broschüren der Wachturm-Gesellschaft gelesen werden'</p> <p>In dem Beitrag sollen diese und andere lexikalische Besonderheiten beschrieben und ein Ausblick auf die Ausarbeitung eines „Lexikons der Zeugen Jehovas“ gegeben werden.</p> <p>Literatur</p> <p>Kiraga, Sebastian 2009: Persuasive Mittel in Texten der Zeugen Jehovas. Analysiert an polnischem und deutschem Material, Regensburg.</p> <p>Ostroróg, Aneta 2001: „Język Świadków Jehowy – rekonesans“, in: Przybył, Elżbieta, Hg., Ostatnie przed wielkim milczeniem. Język i religia, Kraków, 281-296.</p>
Vorname, Name	Jolanta Knieja (Lublin): ARBEIT im Deutschen
Abstract	<p>Im Beitrag werden Teilergebnisse von einer Untersuchung präsentiert, die im Rahmen eines interdisziplinären und interkulturellen Forschungsprojekts von der Autorin geführt werden. Das von der Polnischen Akademie der Wissenschaften geförderte Projekt hat das Thema „Sprachlich-kulturelles Weltbild der Slaven und ihrer Nachbarn – eine vergleichende Studie“. Da die Untersuchung sich zum Ziel setzt, das deutsche Bild von Arbeit in der Gegenwartssprache nach der Methode der kognitiven Definition zu rekonstruieren und dabei auf einem umfangreichen Korpus basiert, wird hier beabsichtigt, sich nur auf eine der Datengruppen zu konzentrieren. Es wird das Lexikographische des Lexems Arbeit dargestellt, und zwar Bezeichnung und ihre Etymologie, Partizipanten, Hyperonyme, Kollektionen, Kollokationen, Synonyme, Antonyme und unterschiedliche konzeptuelle Relationen. Diese sprachsystemisch verankerten Daten sollen als erster Schritt zur Fragestellung nach dem umgangssprachlichen Verständnis des Begriffs Arbeit beim zeitgenössischen Benutzer der deutschen Sprache sowie zum Vergleich dieses Verständnisses mit dem Verständnis seiner Äquivalente in anderen Sprachen betrachtet werden.</p>
Vorname, Name	Ljubica Kordić (Osijek): Methonymie in deutschen und kroatischen Bezeichnungen von Blumensorten
Abstract	<p>In diesem Beitrag wird die Methonymie in den Bezeichnungen von Blumensorten in der deutschen und kroatischen Sprache untersucht. Da im sozio-historischen Sinne Einwirkungen der deutschen Sprache und Kultur auf die kroatischen in verschiedenen Bereichen schon mehrfach bewiesen worden sind (im Bereich der Gastronomie, des Gewerbewesens, des Rechtssystems und Verwaltung, usw.), hat sich die Autorin dieser Arbeit zum Ziel gesetzt, methonymische Bezeichnungen für die Blumensorten im Deutschen und Kroatischen zu analysieren und zu vergleichen. In kroatischen Blumennamen kommen häufig die Bezeichnungen methonymischen Charakters vor. Mit Rücksicht auf den historischen Kontakt der deutschen und kroatischen Sprache wird in dieser Arbeit versucht, die Gebräuchlichkeit der Methonymie in Bezeichnungen von Blumensorten in beiden Sprachen zu analysieren und zu vergleichen, um festzustellen, mit welcher Intensität methonymische Bezeichnungen vom semantischen Standpunkt aus übereinstimmen und welche Ähnlichkeiten und Unterschiede in ihrer Wortbildungsform vorkommen.</p>
Vorname, Name	Renata Koziel (Kraków): Verfahren der Emotionalisierung in Presstexten

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	<p>Presstexte (Berichte, Kommentare) gelten üblicherweise als sachbezogen und daher als wenig oder gar nicht emotional. In den Zeitungen und Magazinen, sowie auch bei allen anderen Medien gibt es manche Unterschiede, was die Affektivität der Artikel angeht. Sie sind mit der Perspektive der Textautoren verbunden, die man meistens nicht als objektiv, neutral oder unparteilich bezeichnen kann. Manche Zeitungen haben für den Zweck der Emotionalisierung ihrer Leser eine spezifische sprachliche Art und Weise der Textgestaltung ausgebildet, für die z.B. eine parataktische, spannungserzeugende Syntax oder der an umgangssprachlichen Wendungen reiche Wortschatz charakteristisch ist.</p> <p>Im folgenden Beitrag wird der Versuch unternommen, die wichtigsten Verfahren der Emotionalisierung in Presstexten anhand der ausgewählten Presseartikel zusammenzustellen und zu charakterisieren.</p>
Vorname, Name	Artur Dariusz Kubacki (Katowice): Die schweizerische Rechtssprache. Plurizentrität in der Fachübersetzung
Abstract	<p>Für einen Fachübersetzer juristischer Texte aus der Schweizerischen Eidgenossenschaft ist es sehr wichtig, sich der Unterschiede zwischen der schweizerischen und der deutschen Rechtsterminologie bewusst zu machen. Leider sind diese Unterschiede nicht hinreichend belegt, was in den monolingualen Groß- und bilingualen Fachwörterbüchern Bestätigung findet. Auch die auf dem Markt erhältlichen Wörterbücher, in denen schweizerische Spracheigentümlichkeiten (Helvetismen) lemmatisiert werden, verzeichnen jedoch selten den juristischen Wortbestand. Andererseits haben polnische Fachübersetzer kaum Zugang zu schweizerischen Juratexten, was eine Untersuchung der Spezifik der schweizerischen Fachsprache unmöglich macht. Somit ist es sehr schwierig, Differenzen auf morphologischer, syntaktischer, lexikalischer bzw. pragmatischer Ebene festzustellen. Der Grund für die sprachlichen Unterschiede liegt darin, dass die BRD und die plurizentrische Schweiz zwei abweichende politische Staatsorganismen verkörpern. Infolgedessen ist es auch nicht möglich, sich einer einheitlichen Rechtsterminologie zu bedienen, da die rechtliche Wirklichkeit anders wiedergegeben wird. Aus diesem Grunde muss auch der polnische Fachübersetzer darauf gewappnet sein, bei der Arbeit an schweizerischen Texten auf diverse Schwierigkeiten - und dies nicht nur terminologischer Art - stoßen zu können. Von dem Schwierigkeitsgrad der schweizerischen Jura-Texte zeugen willkürlich gewählte und einer Analyse unterzogene Dokumente aus der deutschsprachigen Schweiz, die von vereidigten Übersetzern ins Polnische übertragen werden. Die Untersuchung von ihnen hat Folgendes bestätigt: die Abweichungen zwischen der deutschen und schweizerischen Sprachvariante sind so groß, dass die Texte aus der Schweizerischen Eidgenossenschaft ohne Hinzuziehung entsprechender Übersetzungsstrategien und -tools ins Polnische nicht korrekt wiedergegeben werden können.</p>
Vorname, Name	Elżbieta Kucharska-Dreiss (Wrocław): Wie Sprachen mit Glaubensboten auf Wanderschaft gehen
Abstract	<p>Die Geschichte (auch die europäische Geschichte) belegt, dass man zum „Glaubensboten“ aus unterschiedlichen Gründen werden kann, zum Beispiel:</p> <ul style="list-style-type: none"> - aus Berufung (als Missionar); - weil man infolge eines Glaubenskrieges sein eigenes Land verlassen und in ein fremdes, doch toleranteres, ziehen muss; - aufgrund einer Migrationspolitik, die Menschen unterschiedlicher Kulturkreise, darunter auch unterschiedlicher Konfessionen oder gar Religionen, zusammenbringt. <p>Mit den Glaubensboten kommt auch die Sprache ihrer Heiligen Schriften, ihrer Theologie und ihrer Religionsausübung in das Zielland. Je nachdem, wie lange die Glaubensboten im Zielland wirken bzw. bleiben, wie intensiv sie ihren Glauben leben, wie attraktiv ihr Gedankengut der einheimischen Bevölkerung erscheint und ob sie sich eher assimilieren oder abgrenzen wollen, werden mehr oder weniger Wörter aus ihrer Sprache in die des Ziellandes übernommen.</p> <p>Im Referat wird – an ausgewählten Beispielen – der deutsche und der polnische religiöse Wortschatz fokussiert, der aus fremden Sprachen entlehnt wurde. Geschaut wird – nach Möglichkeit – auch auf die genaueren Umstände, unter denen die jeweilige Entlehnung stattgefunden haben muss, sowie darauf, welche Teile des Lehnguts inzwischen zum Bestandteil der Allgemeinsprache geworden sind und welche ausschließlich dem Fachwortschatz angehören.</p>
Vorname, Name	Elisabeth Lang (Wien): Strategien der Realienübersetzung. Realien in deutschen und englischen Übersetzungen ungarischer Literatur

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	Realien gehören zu den komplexesten Phänomenen, mit denen ein Übersetzer, sei es nun ein Fach- oder ein Literaturübersetzer, konfrontiert wird. Es ist schon schwierig, den Begriff „Realie“ zu definieren und abzugrenzen; welche Strategie man anwendet, um die Realie in die Zielsprache zu übertragen, hängt von einer Vielzahl von Faktoren ab. In meinem Vortrag möchte ich anhand von Beispielen deutscher und englischer Übersetzungen ungarischer Literatur verschiedene Lösungswege aufzeigen und diskutieren.
Vorname, Name	Jakub Z. Lichański (Warszawa): Das Wort und die Welt. Einführung in die Sprachphilosophie von Hermann Broch
Abstract	Der Text hat zum Ziel, Hermann Broch als einen Wortmeister zu zeigen, als dessen, der ähnlich wie John Ronald Reuel Tolkien, von der sprachwissenschaftlichen Idee von Owen Barfield profitierend, es in der englischen Literatur getan hat, der das Wort als Quelle der Welterkenntnis interpretiert hat. In den heutigen sprachwissenschaftlichen und philosophischen Anschauungen sind wir durch zwei Traditionen dominiert: die von Ludwig Wittgenstein Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt und die zweite – die Sapir-Whorf-Hypothese, die sehr ähnlich ist ¹ . Die Fortschritte in der Linguistik, um nur die Kognitionswissenschaft zu erwähnen, haben dazu geführt, dass die Ideen, welche wir in den Werken von Owen Barfield oder eben Hermann Broch finden, heute einen anachronistischen Eindruck machen könnten. Dies ist aber hier nicht der Fall, und ich werde mich bemühen, dies zu beweisen. Vor allem deswegen, weil die rasche Entwicklung neuer Medien dazu beigetragen hat, dass die Ideen der beiden Schriftsteller und Philosophen plötzlich an neuen Bedeutungen gewinnen. Ich werde mich aber nur auf die theoretischen und praktischen Ideen sowie die schriftstellerischen, die Hermann Broch vorgeschlagen hat, fokussieren.
Vorname, Name	Stefan Ludwin (Wrocław): Das sprachliche Weltbild am Beispiel der deutschen und polnischen von Nahrungsbezeichnungen abgeleiteten Verben
Abstract	Bereits existierende Wörter sind Grundlage für die Bildung neuer Wörter. In diesem Beitrag sollen deutsche und polnische desubstantivische Verben untersucht werden, die Ableitungen von Nahrungsbezeichnungen (u. a. von Namen der Obst- und Gemüsesorten, Speisen und Getränke) sind. Die Analyse des aus den digitalen Wörterbüchern und dem Internet exzerpierten Materials konzentriert sich auf Erschließung und Vergleich des sprachlichen Weltbildes, das in den zu untersuchenden lexikalischen Einheiten widerspiegelt wird. Außerdem werden ihre Wortbildungsstruktur, Semantik sowie Motiviertheit untersucht.
Vorname, Name	Tetyana Lyashenko (Lwiv): Gestaltung und Entschlüsselung von subtextuellen Informationen im Text der Kunstrezension
Abstract	Forschungen im Bereich der heutigen Textlinguistik, die subtextuellen Informationen gewidmet sind, bleiben aktuell, denn es fehlen noch tiefgreifende Untersuchungen dieser linguistischen Erscheinung. Subtextuelle Informationen von informativen bzw. publizistischen Texten sind im Vergleich zu expressiven Texten bisher kaum erforscht. Im Beitrag werden die Begriffe „Subtext“ und „Kulturkompetenz“ näher bestimmt. Es werden auch sprachliche Mittel der Subtextgestaltung auf der Grundlage der Kunstrezension analysiert, dabei wird die Rolle der Kulturkompetenz des Adressaten für die Entschlüsselung des Subtextes geklärt.
Vorname, Name	Aleksandra Łyp-Bielecka (Sosnowiec): Zum Einsatz von Internationalismen in der Mehrsprachigkeitsförderung
Abstract	In Europa von heute werden (Fremd-)Sprachkenntnisse immer wichtiger. Europa braucht nämlich Bürger, die imstande sind, dank guter Sprachkenntnisse sowohl ihre beruflichen wie privaten Vorhaben zu realisieren als auch auf dem Arbeitsmarkt zu konkurrieren. Auch die politischen EU-Gremien setzen sich für die Förderung der Mehrsprachigkeit ein. So unterstreicht die Europäische Kommission (2004: 10), dass „[d]as Erlernen einer einzigen Lingua franca [...] nicht ausreicht. Jeder europäische Bürger sollte sich außer in seiner Muttersprache in mindestens zwei anderen Sprachen gut verständigen können.“ Deswegen werden ständig neue didaktische Konzepte entwickelt, wie man solch anspruchsvolle Pläne in die Praxis umsetzen könnte. In dem Beitrag wird gezeigt, wie ein gezielter Einsatz von Internationalismen und Interphraseologismen sowohl im Muttersprache- als auch im Fremdsprachenunterricht zur Entwicklung

¹Cf. Das ist die Tradition von Wilhelm von Humboldt (*die Sprache ist die Expression die Seele der Nation*).

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

	der Sprachbewusstheit (eng. language awareness) und zur Förderung der (potentiellen) Mehrsprachigkeit der Lernenden beitragen kann.
Vorname, Name	Mariola Majnusz-Stadnik (Opole): Im Anfang war das Wort, danach die geflügelten Worte. Zur Verwendung der geflügelten Worte und deren Modifizierungen in den deutschen und polnischen Werbeanzeigen
Abstract	Der folgende Beitrag soll die geflügelten Worte in der polnischen und deutschen Werbesprache analysieren, deren Quellen erörtern und die formalen Modifikationsverfahren präsentieren, die sie in den Werbeanzeigen verändern. Des Weiteren soll geklärt werden, ob diese zielgerichtet eingesetzten Einheiten eine Sonderstellung in der Anzeigenwerbung einnehmen oder ob sie sich in allen Anzeigenkomponenten gleicher Beliebtheit erfreuen. Da die Untersuchung einen konfrontativen Charakter hat, sollen auch Gemeinsamkeiten und Differenzen bezüglich der Häufigkeit, Positionierung und Herkunft der analysierten Beispiele zwischen der deutschen und der polnischen Anzeigenwerbung illustriert werden. Die vorliegende Studie stützt sich auf ein Datenkorpus phraseologischer Einheiten, das insgesamt 700 (jeweils 350) Werbeanzeigen aus deutschen und polnischen Zeitungen und Zeitschriften umfasst. Die geflügelten Worte umfassen in diesem Korpus 142 Belege.
Vorname, Name	Anna Małgorzewicz (Wrocław): Vom Wort zum Konzept und vom Konzept zum Wort. Translationsorientierte Überlegungen
Abstract	Zum Ausgangspunkt der Überlegungen in meinem Beitrag wird das Motto der Konferenz <i>Im Anfang war das Wort</i> . Diese Worte, welche die sprachliche Botschaft des Johannesevangeliums einleiten, werden in der deutschen und polnischen Sprache in Bezug auf ihre Übersetzbarkeit hin untersucht. Zur Illustrierung der Übersetzungsverfahren werden allerdings neben Bibelübersetzungen auch andere Texte herangezogen. Aufgezeigt werden dabei differente Übersetzungsmethoden und -lösungen, die je nach den Übersetzungszielen der Übersetzer unterschiedliche Formen annehmen.
Vorname, Name	Mieczysława Materniak (Częstochowa): Zur Wiedergabe von aspektbedingten Informationen beim Dolmetschen. Sprachenpaar: Polnisch-Deutsch
Abstract	Der Aspekt als verbale Kategorie stellt eine ernsthafte Herausforderung beim Dolmetschen dar. Diese Schwierigkeit bezieht sich zum Beispiel auf eine Ausgangssprache, in der die Aspektualität durch Präfigierung und Suffigierung geleistet wird und Zielsprache, in der der perfektive und imperfektive Aspekt nicht durchgängig grammatikalisiert sind. Als Beispiel kann hier das Sprachenpaar Polnisch-Deutsch genannt werden. Die Arbeit der DolmetscherInnen ist meist mit starkem Zeitdruck verbunden. Eine solche Situation lässt nicht zu, dass sich DolmetscherInnen viele Gedanken über die Auswahl von bestmöglichen Sprachmitteln machen. Deshalb muss man bereits in der Ausbildungsphase universelle Strategien vermitteln, die eine schnelle und adäquate Verdolmetschung von aspektbedingten Informationen ermöglichen. Die Referentin schlägt Verfahren vor, mit denen ein solches Ziel erreicht werden kann.
Vorname, Name	Larissa Moskalyuk, Galina Moskalyuk (Altai): Lexikalische Besonderheiten der Kochrezepte von Russlanddeutschen
Abstract	Die Russlanddeutschen lebten in den vergangenen 250 Jahren trotz unterschiedlicher Versuche der Abgrenzung überwiegend in „fremden“ kulturräumlichen Umgebungen. Dies gilt auch für ihr Siedlungsgebiet im Altai. Dabei wurde und wird auch heute der eigenen Mundart als gruppen- und identitätsstiftendem Phänomen ein besonderes Gewicht beigemessen. Die charakteristischen Merkmale der Mundarten von Russlanddeutschen sind nicht nur in der Alltagsrede der Dialektsprecher zu finden, sondern auch in solchen Gebrauchstexten wie Kochrezepten. Die Kochrezepte der Russlanddeutschen sind überwiegend in der mündlichen Form erhalten geblieben, darum reflektieren diese Texte die sprechtypischen und dialektalen Eigenarten der deutschen Sprache nicht nur im Bereich der Phonetik und Grammatik, sondern vor allem im Bereich der Lexik.
Vorname, Name	Martin Mostýn (Ostrava): Emotionalität im politikbezogenen Diskurs

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	Kein anderes Thema ruft bei den Bürgern eines Landes so viele Emotionen hervor wie die Politik. Handlungen und Entscheidungen von Politikern werden von Bürgern auf verschiedene Weise reflektiert und regen zu eigener Textproduktion an, sei es in Form von Alltagsgesprächen, Leserbriefen in Zeitungen und Zeitschriften oder Internetkommentaren, die sich zurzeit enorm verbreiten und ein beachtliches sprachliches Phänomen darstellen. Eine sehr hohe Anzahl von Internetkommentaren (sog. Postings) in verschiedenen politikbezogenen Diskussionsforen spiegelt ein großes Emotionalisierungspotenzial dieser Thematik wider. Im Beitrag werden Ausdrucksmittel der Emotionalität im politikbezogenen Diskurs in Form von Internetkommentaren, die im deutschen Nachrichtenportal yahoo.de und im tschechischen Nachrichtenportal novinky.cz veröffentlicht werden, behandelt. Es werden verschiedene Ebenen der Emotionalität aufgezeigt, einzelne Ausdrucksmittel von Emotionen im Deutschen und im Tschechischen kontrastiv analysiert und ausgewählte kognitive Konzepte der Emotionalität verglichen. Die Internetkommunikation bietet obendrein weitere Ausdrucksmittel von Emotionen, die für den sog. Cyberslang kennzeichnend sind, dessen charakteristische Merkmale ebenfalls dargestellt werden.
Vorname, Name	Sophie Mujiri, Nadejda Kajaia (Tbilissi): Lexicographic Representation of Idioms in a Bilingual Dictionary
Abstract	<p>1. The paper deals with the questions that must be solved for the lexicographic representation of idioms in a bilingual dictionary, oriented on the interests of a language learner: determining, the type of the dictionary (receptive or productive) establishing the criteria and means of selecting and describing the idioms as units of the dictionary. The dictionary of a productive type (active) which the learner of a foreign language needs at the initial stage of learning the language must contain the most widespread and frequently used idioms with a detailed description of their semantics, syntactic and pragmatic features in order that the language learner should be able to adequately understand, translate and formulate the idiom in various situations. The conception of the dictionary should depend on the didactics, used in the process of teaching the foreign language. It must also take into consideration the thematic spheres determined by the united European recommendation frame for the competence levels of learning languages, teaching and assessing them. Selecting idioms, limiting and describing them for the perception and production of these thematic spheres would be an ideal method for selecting lemmas on the principle of thematic relevancy.</p> <p>2. To obtain and check the information, concerning the prevalence of the selected idioms and the degree of the frequency of their usage, and also other lexicographically relevant information it is recommended to use extensive national phraseological electronic bodies (for the German language – the Saarbrücken, Stuttgart, Frankfurt, Mannheim, etc.) and the archives of the periodic publication available in the internet. They are mostly provided by the seeking programs. As for the data of the meaning of idioms, their morphological and syntactic specificity and using them in the text, it is desirable to check these things by questioning informants by means of a special standardized questionnaire, prepared beforehand.</p> <p>An ideal idiomatic dictionary must contain the data about the explanation of the meaning of the idioms, the explication of their figurative component, etymology and cultural specificity, pragmatic usage, syntactic transformation, lexical modifications and the limitation of their usage, and also about the functioning of idioms in various kinds of texts, in onomasiological and ideographic structures.</p> <p>3. If the idioms of L1 and L2 languages are not absolute equivalents from the point of view of denotative, connotative, syntactic structure or figurativeness, we must offer the language learner a non-idiomatic equivalent, with a relevant detailed explanation about the difference of meaning of these idioms and the conditions of their usage. We must take into consideration the following real fact that it is not of a decisive importance for the foreign language learner whether the idiom of his native language (L1) is translated into the foreign language (L2) by an absolute, partial or a non-idiomatic equivalent. It is more important for him to know the degree of functional equivalence, i.e. the usage of the translation of the idiom of his native language (L1) in the same functional sphere of knowledge in which Li idiom was used.</p> <p>The research into the universal and specific signs of the ideology of the western and eastern cultures on the basis of idioms will enable us to reveal general lexicographic problems and the universal characteristic features of idioms on the one hand, and on the other – the specific lexicographic traditions of each language and culture and the culturally conditioned structural-semantic differences of idioms.</p>
Vorname, Name	Renata Nadobnik (Gorzów Wielkopolski): Lexikographische Werkstatt in deutsch-polnischen Wörterbüchern für den Schulgebrauch von ihren Anfängen bis zur Gegenwart. Teil 2 – Mikrostruktur

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	Im Beitrag werden Charakteristika der lemmatisierten sprachlichen Einheiten in deutsch-polnischen Wörterbüchern dargestellt, die als Hilfsmittel beim Erlernen des Deutschen als Fremdsprache konzipiert wurden. Dabei wird auf die Fortentwicklung der lexikographischen Werkstatt fokussiert, mit Berücksichtigung der innovativen Vorschläge für die Beschreibung von Lexemen. Die durchgeführte Analyse umfasste in erster Linie mono- und biskopale deutsch-polnische und polnisch-deutsche Wörterbücher, zum Teil auch mehrsprachige Wörterbücher, von den Werken aus dem 16. Jahrhundert an bis hin zu Neuveröffentlichungen und Neuausgaben der letzten Jahre.
Vorname, Name	Marcelina Nadolska (Wrocław): Die Evolution der Duden-Grammatik
Abstract	Das Thema des Referats lautet Die Evolution der Duden-Grammatik. Anhand der ausgewählten Ausgaben der Duden-Grammatik wird dargestellt, wie sich diese Grammatik gewandelt hat. Die Ausgaben werden sowohl quantitativ als auch qualitativ analysiert. Im Fokus der Untersuchung stehen zwei Aspekte: (1) wie die zu vermittelnden Inhalte im Laufe der Zeit evaluierten und (2) wie sich die Vermittlungsformen selbst änderten. Der zuletzt genannte Aspekt wird nach folgenden Kriterien analysiert: Beschreibungsmethode, Gegenstandsbereich.
Vorname, Name	Małgorzata Niemiec-Knaś (Częstochowa): Vom Wort zum Fachwort – der DaF – Unterricht als Fachsprachenunterricht in der polnischen Schule. Möglichkeiten und Grenzen
Abstract	Fachsprachenunterricht ist schon seit den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts nachgefragt und ist vor allem für beruflich orientierte Zielgruppen gerichtet. Unter Fachsprachenunterricht wird ein fachbezogener Fremdsprachenunterricht verstanden, dessen Ziel die Entwicklung der fremdsprachlichen Handlungskompetenz im Fach ist. In der heutigen polnischen Schule (vor allem in der Oberschule) wird Deutsch als die zweite Fremdsprache von den Schülern ausgewählt. Lernende treffen die Entscheidung, Deutsch zu lernen, zunehmend aus praktischen Erwägungen. Es besteht nun die Frage, wie der DaF - Unterricht als Fachsprachenunterricht in der polnischen Schule gestaltet werden sollte. In diesem Beitrag geht es einerseits um theoretische Fragen zum Fachsprachenunterricht, andererseits aber auch um den Bericht über die schulische Realität, in der Deutsch unterrichtet wird. Außerdem werden hier einige didaktische Vorschläge präsentiert, die die Entwicklung des DaF – Unterrichts als Fachsprachenunterricht ermöglichen.
Vorname, Name	Agnieszka Nyenhuis (Bochum): Schreiben polnische Wissenschaftler anders als ihre deutschen Kollegen? Welche Kriterien muss ein wissenschaftlicher Text in Polen erfüllen, und welche in Deutschland? Wann und wie entwickeln die deutschen und polnischen Studierenden die wissenschaftliche Textkompetenz? Vom Nutzen solcher Fragen und der Suche nach ihrer Antworten.
Abstract	Die Herausforderung für die heutige Wissenschaft liegt u.a. in ihrer Internationalisierung. Studierende und Wissenschaftler absolvieren zahlreiche Stipendiums- und Forschungsaufenthalte im Ausland und begeben sich damit in das Abenteuer, ihre wissenschaftlichen Arbeiten in einer Fremdsprache unter neuen, oft unbekanntem kulturspezifischen Rahmenbedingungen zu verfassen. Dies erfordert sowohl eine elaborierte Fähigkeit fremdsprachlichen Agierens als auch Beachtung von spezifischen Mustern und Konventionen der jeweiligen Sprachgemeinschaft, die aus der Tradition ihrer Bildungsinstitutionen resultieren. Untersuchungen zur kulturellen Gebundenheit wissenschaftlicher Texte von Clyne, Oldenburg oder Antes, und später aus dem Bereich der Fachtextlinguistik zeigen allerdings, dass beim Erwerb einer Fremdsprache eigenkulturelle Konventionen und Diskursmuster beim Verfassen von Texten übernommen werden. Im Hinblick auf diese Ergebnisse stellt sich zum einen die Frage nach Unterschieden und Gemeinsamkeiten im deutschen und polnischen Wissenschaftsdiskurs und deren Rolle bei wissenschaftlicher Textproduktion, zum anderen nach dem Erwerbsverlauf von Formen der Textorganisation und Formulierungsroutinen beim Verfassen wissenschaftlicher Texte durch polnische und deutsche Studierende. In meinem Vortrag werde ich diese zwei zentralen Fragen im Kontext eines sich in der Pilotphase befindenden Projekts Interdiskurs diskutieren.
Vorname, Name	Roman Opilowski (Wrocław): Materielle und mediale Erscheinungsformen der Sprache. Ein kreatives Chaos?

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	Sprache gilt als Medium, wenn ihre Repräsentationsformen in einem bestimmten medialen Kanal zutage treten. Geschriebene, gesprochene oder gebärdete Sprache können wir als mediale Repräsentationsformen auffassen. Im Vortrag wird die Aufmerksamkeit der Schriftsprache und den Formen und Funktionen der medialen Träger der geschriebenen Texte geschenkt. Die visuelle Seite von geschriebenen Texten wird in der massenmedialen Umgebung nicht nur durch gängige Schrift realisiert, sondern berührt unterschiedliche Sphären der ikonischen Gestaltung. Zudem erscheint die geschriebene Sprache in analogen, digitalen und materiell-gegenständlichen Trägern, die keine passiven Kanäle der Textrealisation sind und ein sprachliches Textgestalten und –handeln maßgeblich beeinflussen. Insgesamt bieten geschriebene Texte eine recht bunte Landschaft von visuellen Strukturen und bildlichen Schriftzügen und können dabei durch diverse technisch-technologische Medien vermittelt werden. Ob durch diese materiell-mediale Vielfalt ein schwer überschaubares Chaos oder doch ein relativ konsistentes System von Formen und Funktionen entsteht, wird bei der Analyse von einschlägigen Beispielen gezeigt und kommentiert.
Vorname, Name	Elżbieta Pawlikowska-Asendrych (Częstochowa): Die Beschwerdestrategien und ihre Versprachlichung im politischen Diskurs
Abstract	Der Gegenstand des Beitrags ist der Sprechakt „Beschwerde“ im politischen Diskurs. Der Beitrag setzt sich zum Ziel, die Beschwerdestrategien festzulegen und die Redemittel zur Verbalisierung der Beschwerde zu beschreiben. Da der Beschwerde im Deutschen bisher wenig Aufmerksamkeit vom linguistischen Gesichtspunkt aus gewidmet wurde, wird hier der Versuch unternommen, sie zu identifizieren und einer linguistischen Analyse zu unterziehen. In der Untersuchung wird der Schwerpunkt auf die Beschwerden gelegt, die durch zusätzliche illokutionäre Verfahren modifiziert werden und somit mit Hilfe von verschiedenen morphologischen, syntaktischen, lexikalischen und stilistischen Mitteln realisiert werden. Die Untersuchung wird anhand der politischen Debatte um das Zentrum gegen Vertreibungen durchgeführt.
Vorname, Name	Grzegorz Pawłowski (Warszawa): Zu epistemologischen Formanten der idiolektalen Bedeutung. Eine semantische Analyse gesungener Texte aus dem polnischen West-Roztocze
Abstract	Was ist ein regionaler Idiolekt aus der Sicht der Anthropozentrischen Sprachentheorie? Was ist sein ontologischer und wissenschaftlicher Status? Welche inneren und äußeren Faktoren determinieren den regionalen Idiolekt? Was ist seine konstitutive Lexik, und worauf lässt sie sich zurückführen? Diese Fragen versuche ich auf Ergebnissen der empirischen Untersuchung gesungener Texte aus West-Roztocze zu beantworten, um anschließend zu zeigen, dass die Konstituierung regionaler Idiolekte, insb. regionaler Lexik auf der anthropologischen und epistemologischen Veranlagung des Menschen basiert.
Vorname, Name	Milan Pišl (Ostrava): Die sprachlichen Mittel zum Ausdruck von Emotionen (am Beispiel zeitgenössischer Dramentexte)
Abstract	Im Rahmen der Emotionslinguistik und Erforschung von sprachlicher Emotionalität wurden in letzter Zeit verschiedene Gattungen, Epochen oder konkrete Autoren untersucht. Als Mitglied des Projektes „Sprache und Emotionen“, das an der Universität Ostrava seit 2008 bearbeitet wird, möchte ich im Rahmen der Tagung die Möglichkeit ausnutzen und Ergebnisse meiner Forschung vorstellen. Im Vordergrund des präsentierten Beitrags steht zu erörtern, welche sprachlichen Mittel sowie gattungsbezogene Merkmale beim Ausdruck von Emotionen im Deutschen vorkommen. Als Untersuchungstexte wurde ein Korpus aus zeitgenössischen (postmodernen) Theatertexten zusammengestellt und nachfolgend ausführlich analysiert. Die für die Bühne bestimmte textuelle Vorlage eines Dramas steht an der Grenze zur gesprochenen (Bühnenaufführung) und geschriebenen (Lesedrama) Sprache. Die szenische Handlung wird nicht nur durch die Figurenrede (Dialoge bzw. Monologe), sondern auch durch den dramatischen Nebentext thematisiert. Diese Textebene erwies sich als besonders produktiv bei der Vertextung von emotionalen Ereignissen. Als eine theoretische Basis wird dargestellt, sowohl wie das zeitgenössische Drama mit der Sprache umgeht als auch welche Text- oder Kommunikationsstrategien dabei verwendet werden. Es werden für konkrete Emotionen entsprechende Textabschnitte ausgewählt, die eine Modifikation des sprachlichen Schemas infolge eines Emotionsauslösers demonstrieren. Der Beitrag hat das Ziel zu zeigen wie sich die dramatischen Sprachstrukturen im Dramentext unter dem Einfluss emotionaler Impulse modifizieren. Im Fazit werden die (proto-)typischen Sprachmittel, die zum Ausdruck von Emotionen dienen, präsentiert.
Name, Vorname	Karin Pittner (Bochum): Wertende Adjektive in der Jugendsprache

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	<p>In der Jugendsprache spielen wertende Adjektive eine sehr große Rolle. Diese veralten sehr schnell und werden ständig durch neue Adjektive ersetzt.</p> <p>Der Vortrag konzentriert sich auf Wertadjektive, die durch Konversion aus Nomina entstehen. Sie drücken entweder negative oder positive Wertungen aus oder sind hinsichtlich der Wertung neutral.</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>mist, schrott, müll, scheiße, kacke, panne, flop</i> (wertnegative Adjektive) - <i>hammer, hölle</i> (wertneutrale Wertadjektive) - <i>kult, sahne, spitze</i> (wertpositive Adjektive) <p>Es wird untersucht, welche Faktoren die Konversion begünstigen und aus welchen semantischen Feldern die Nomina stammen, die zu Wertadjektiven umkategorisiert werden können. Die Basis der Untersuchung bildet vor allem die Sprache in Internetforen.</p> <p>Literatur: Pittner, Karin/Berman, Judith (2006): <i>Video ist echt schrott aber single ist hammer</i>. Jugendsprachliche Nomen-Adjektiv-Konversion in der Prädikativposition. <i>Deutsche Sprache</i> 33, 233-350.</p>
Vorname, Name	Janusz Pociask (Bydgoszcz): Visuell-verbale Kreativität in der Werbekommunikation - Vorstellung des Projekts
Abstract	<p>Das Hauptziel des Beitrags sind Überlegungen zur Kreativität in der Werbekommunikation sowie Vorstellung bisheriger Ergebnisse der Untersuchung, die im Rahmen des Referats aus ausgewählten Perspektiven diskutiert werden. Im Beitrag wird zunächst kurz auf Kreativitätskonzepte in der Psychologie und in sprachwissenschaftlich orientierten Ansätzen eingegangen. Auf Grund der geleisteten Vorarbeit ergibt es sich die Annahme, dass das Wesen der Kreativität aus den psychologisch und Sprachsystem orientierten Forschungsperspektiven allein nicht unmittelbar erschlossen werden kann, da Kreativität erst in komplexen Interaktionsprozessen zwischen Produzenten, Produkten und Rezipienten als Ergebnis dieser Prozesse entsteht. Ferner werden im Beitrag einige Fallbeispiele zur Veranschaulichung des Problems gezeigt. Anschließend sollen problematische Punkte genannt und zur Diskussion gestellt werden.</p>
Vorname, Name	Agnieszka Pożlewicz (Poznań): Deutsche Intensivierer und ihre Wiedergabe im Polnischen
Abstract	<p>Unter dem Namen Intensivierer ist eine Subklasse nicht antwortfähiger und i.d.R. nicht vorfeldfähiger sachverhaltsbezogener Partikeln i.e.S. (Operatorpartikeln bzw. sog. Gradpartikeln) zu verstehen. Distinktiv für Intensivierer ist ihre semantische Leistung: Sie dienen der Graduierung einer Eigenschaft oder der Intensivierung eines Zustandes bzw. eines Prozessvollzuges, die in ihrem Skopus stehen. Ziel des Beitrags ist es, die deutschen Intensivierer wie <i>allzu, höchst</i> und <i>ganz</i> unter syntaktischem, semantischem und pragmatischem Aspekt zu untersuchen und abschließend die Möglichkeiten ihrer Wiedergabe im Polnischen zusammenzustellen. Da Intensivierer die Eigenschaften von Operatoren haben, werden auch die in ihrem Skopus zugelassenen Operanden bestimmt und charakterisiert.</p>
Vorname, Name	Anna Radzik (Kraków): Kollokationen im Variantenwörterbuch des Deutschen
Abstract	<p>Komplexe, über ein Einzelwort hinausgehende Einheiten, sind ein wichtiger Bestandteil der linguistischen Forschung. Das Konzept der 'idiomatischen Prägung der Sprachkompetenz' betrifft auch Kollokationen, die heutzutage im Zentrum der theoretischen Erörterungen in der Phraseologie stehen. Die Analyse der Kollokationen im Variantenwörterbuch des Deutschen (2004) zeigt die sprachliche Heterogenität des Deutschen und die Unterschiede einzelner nationalen Standardvarietäten des Deutschen im Bereich der häufig auftretenden Wortverbindungen. Die Ergebnisse werden mit den Daten des Kollokationswörterbuchs der deutschen Sprache konfrontiert (Quasthoff 2011). Berücksichtigt wird die Problematik der Auffindbarkeit der Kollokationen und die Ausarbeitung neuer Methoden lexikographischer Notation von Kollokationen.</p>
Vorname, Name	Marta Rogozińska (Wrocław): (...) also ähm äh ich finde dass ähm also brief zum beispiel (...) Reparaturen als Problembearbeitungsverfahren in gesprochenen Texten
Abstract	<p>Der Beitrag verfolgt den Zweck, Reparaturen, also Revisionen, die infolge des Formulierungsprozesses entstehen, als Problembearbeitungsverfahren in gesprochenen Texten zu behandeln. Anhand des erhobenen Sprachmaterials werden die vorhandenen Reparaturen klassifiziert, die so entstandenen Reparaturtypen beschrieben und die Reparaturhandlungen vonseiten der Probanden illustriert.</p>
Vorname, Name	Tomasz Rojek (Kraków): N. Chomsky's Programm einer naturwissenschaftlichen Linguistik – zu einigen Paradoxien der generativen Sprachtheorie

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	<p>Seit der Begründung der generativen Richtung in der Linguistik stehen solche Kategorien wie „sprachliche Universalien“, „Spracherwerb“, „sprachliche Daten“, „Sprachkompetenz“ und „-intuition“. im Zentrum des Interesses nahezu jeder Sprachtheorie. Ihre für den Generativismus spezifische Auffassung ist die Folge des von Chomsky postulierten Wissenschaftlichkeitsideals, das man kurz als Naturalismus, reduktionistischen Physikalismus und Eliminativismus charakterisieren kann. Trotz der mit diesen Konzepten geforderten Kohärenz der wissenschaftlichen Theorien und der völligen Transparenz ihrer Thesen enthalten die obigen Begriffe (sowie Relationen zwischen ihnen) viele Widersprüche, die sich u. a. aus dem uneindeutigen Status der jeweiligen Kategorie (z.B. Untersuchungsobjekt vs. heuristisches Mittel der Theoriebildung) und/oder aus falschen Idealisierungen ergeben.</p> <p>Der Beitrag hat zum Ziel, einige Paradoxien Chomsky's Sprachtheorie aufzuzeigen sowie ihre Ursachen zu ergründen. Da die im Folgenden angesprochenen Schwachstellen der Theorie rein logischer (bzw. methodologischer) Natur sind, werden sie nicht aus der Perspektive eines konkurrierenden Ansatzes kritisiert. Die Kritik stellt somit keinen Streit um Axiome dar, sondern gründet nur darauf, was einzelne Begriffsbestimmungen und Thesen der generativen Theorie selbst implizieren.</p>
Vorname, Name	Bogusława Rolek (Rzeszów): Bedeutungskonstitution in der Unternehmenskommunikation
Abstract	<p>Der Artikel untersucht Verfahren der Bedeutungskonstitution in der Unternehmenskommunikation. Laut Zerfaß (2004, 287) umfasst die Unternehmenskommunikation „alle kommunikativen Handlungen [...], mit denen ein Beitrag zur Aufgabendefinition und -erfüllung in gewinnorientierten Wirtschaftseinheiten geleistet wird.“ An der Unternehmenskommunikation beteiligen sich einerseits Führungskräfte und Mitarbeiter des Unternehmens, andererseits „einfache Bürger“, die als (potentielle) Kunden, Mitarbeiter oder Geschäftspartner eine externe Zielgruppe der kommunikativen Handlungen darstellen. Die Vielfalt der Kommunikationspartner legt die Vermutung nahe, dass Unternehmen verschiedene sprachliche Verfahren der Bedeutungskonstitution einsetzen, um ihre wirtschaftlichen Ziele zu definieren und über die aktuellen Aufgaben und Produkte zu informieren.</p> <p>Strategien der Bedeutungskonstitution in der Unternehmenskommunikation werden am Beispiel von Schlüsselbegriffen untersucht. Den Ausgangspunkt des Vergleichs bilden die Lexikoneinträge von Schlüsselwörtern, denen die in verschiedenen Textsorten „aufgebauten“ Bedeutungen von untersuchten Schlüsselwörtern gegenübergestellt werden.</p> <p>Zerfaß, Ansgar (2004): Unternehmensführung und Kommunikationsarbeit. Grundlegung einer Theorie der Unternehmenskommunikation und Public Relations. VS Verlag.</p>
Vorname, Name	Beata Rusek (Częstochowa): Schreiben mal anders – Schreibkompetenz in der Fremdsprache spielerisch fördern
Abstract	<p>Auch wenn heutzutage dank der Erkenntnissen der Kognitionspsychologie keiner mehr daran zweifelt, dass Schreiben das Lernen unterstützt, wird diese Fertigkeit im Fremdsprachenunterricht immer noch als Stiefkind behandelt und auf die Formen wie Brief, Erzählung oder Aufsatz reduziert, die nur selten das Interesse der Lernenden wecken können. Viel öfter blockieren solche Aufgabenstellungen ihre Kreativität, weil sie weder kreatives Denken noch selbständigen Gedankenausdruck fördern.</p> <p>Das Ziel des Beitrags ist die Möglichkeiten aufzuzeigen, durch den Einsatz von kreativen Aufgabenstellungen die Routine im Daf-Unterricht zu brechen und die Schreibkompetenz spielerisch zu fördern. Im Beitrag wird gezeigt, wie Lernende dazu verleitet werden, alte Denkmuster aufzugeben, ihre Fantasie zu nutzen und eigene, einzigartige Texte zu schaffen.</p> <p>Nach einer kurzen theoretischen Einleitung werden ungewöhnliche Sprechansätze, Themen und neue Aufgabenformen präsentiert, unter anderem wird es auf die Möglichkeiten des Mediums Internet hingewiesen. Es wird auch vorgeschlagen, wie traditionelle schriftliche Formen, wie Brief, „aufgefrischt“ werden können, damit Lernende für den Schreibunterricht gewonnen werden. Abschließend werden Lernertexte präsentiert.</p>
Vorname, Name	Monika Schönherr (Würzburg/Zielona Góra): In anaginne uuas uuort; ... thaz; uuas in anaginne. Formen der Wiederaufnahme im Althochdeutschen

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	Die Wiederaufnahme der im vorangehenden Kontext oder Satz erwähnten Diskursreferenten begegnet bereits im älteren Deutsch. Dabei handelt es sich nicht nur um eine anaphorische Referenz mittels koreferenter definiter Nominalphrasen, sondern auch um die Wiederaufnahme durch Personal- oder – wie es im Beitragstitel der Fall ist – (substantivisch gebrauchte) Demonstrativpronomina. Der vorliegende Beitrag zielt darauf ab, anhand eines empirischen sprachhistorischen Materials die Distribution von Wiederaufnahmeformen im Althochdeutschen zu untersuchen und womöglich die Regularitäten bei der Verwendung von sprachlichen Referenzmitteln aufzudecken. Die ersten Analysen der ahd. Belege haben gezeigt, dass die Wiederaufnahme ein diskurspragmatisches Phänomen ist, das mit der informationsstrukturellen Gliederung des Textes aufs Engste zusammenhängt.
Vorname, Name	Georg Schuppener (Leipzig): Im Anfang war das Zahlwort
Abstract	Die Zahlwörter stellen ein bevorzugtes Beispiel für die Verwandtschaft der indogermanischen Sprachen dar. Ihr frühes Auftreten in der Entwicklungsgeschichte der Sprachen ist unbestritten. Weit weniger deutlich betont wird jedoch, dass erst die Existenz der Numeralia die Entwicklung elementarer Mathematik ermöglichte. Der Beitrag möchte die doppelte Relevanz der Zahlwörter – sowohl für die Sprachgeschichte wie auch für die elementare Mathematik – beschreiben und dabei insbesondere einen Blick auf die kognitiven Voraussetzungen für deren Entstehung richten.
Vorname, Name	Patricia Serbac (Tirgu-Mures): Rumäniendeutsch: Interferenzerscheinungen im medizinischen Bereich
Abstract	Die rumäniendeutschen Fachwörter im Bereich der Medizin weisen Interferenzen mit der rumänischen Mehrheitssprache auf. Das ist dadurch zu erklären, dass die Sprecher zweisprachig sind und dass das Gesundheitswesen in Deutschland und Rumänien nicht immer übereinstimmt. Die Terminologie in diesem Bereich bezeichnet die Realität im rumänischen Gesundheitswesen. Interferenzphänomene beeinflussen vor allem medizinische bürokratische Verfahren, aber auch Bezeichnungen von Krankheiten und Behandlungen.
Vorname, Name	Małgorzata Sieradzka (Rzeszów): Aparatczyk, konspira, esbol... Pejorativ gefärbte „sozialistische Neologismen“ in der polnischen Umgangssprache und ihre Entsprechungen im Deutschen
Abstract	Das Referat ist dem Problem der lexikografischen Erfassung und Beschreibung des polnischen Wortschatzes der Ära der Volksrepublik Polen gewidmet. Es werden ausgewählte Begriffe aus dem Wortfeld „Politik und Gesellschaft“ und ihre deutschen Entsprechungen unter die Lupe genommen. In erster Linie handelt es sich um die lexikalischen Neuerwerbungen/ Neuzugänge nach 1989, die im Polnisch-deutschen Neologismenwörterbuch (2007), dem ersten speziellen zweisprachigen polnisch-deutschen Neologismenwörterbuch (hrsg. von WORBS/ MARKOWSKI/ MEGER in Harrassowitz Verlag Wiesbaden), als „sozialistische Historismen“ registriert wurden. Mein Hauptaugenmerk richtet sich auf Neubildungen mit Bezug auf die Zeit der Volksrepublik Polen, die allmählich Eingang in den breiteren Usus gefunden haben. Die untersuchten Lexeme betreffen Politik, gesellschaftliche Bedingtheit menschlichen Lebens, rechtswidrige bzw. gesellschaftlich nicht akzeptierte Handlungen, Straftaten, Strafverfolgungsorgane und Bestrafung von Straftaten. Heute gehören sie zur Standardsprache bzw. zum veralteten Wortschatz. Es soll gezeigt werden, welche von den analysierten lexikalischen Neuzugängen in deutsch-polnische Wörterbücher und lexikographische polnische Standardwerke des letzten und des laufenden Jahrhunderts aufgenommen wurden. Des Weiteren wird der Frage nachgegangen, inwieweit sie die Lücken in den Nachschlagewerken schließen.
Vorname, Name	Katarzyna Siewert (Bydgoszcz): Phraseologie als rechtskulturelles Erbe – eine Darstellung am Beispiel ausgewählter deutscher Phraseologismen mit dem Ursprung im Rechtswesen

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	Als Kulturphänomen reflektieren Phraseologismen in komprimierter Form spezifische kulturelle Erscheinungen, die für eine Sprach- oder Kulturgemeinschaft von Bedeutung sind. Damit sind alte Traditionen, Einsichten, Werte, historische Ereignisse und Erscheinungen des gesellschaftlichen Lebens gemeint. Da Recht eine wichtige Sphäre des gesellschaftlichen Lebens ist, ist es nicht verwunderlich, dass sich Phraseologismen auch eben aus diesem Lebensbereich herleiten. Viele von ihnen sind heute noch in der deutschen Sprache lebendig, z. B. jemanden auf die Folter spannen oder jemanden an den Pranger stellen. Bei den meisten lässt sich allerdings kein rechtlicher Bezug mehr erkennen wie bei auf keinen grünen Zweig kommen und bei etwas auf die lange Bank schieben. Der vorliegende Beitrag hat zum Ziel, das überlieferte rechtskulturelle Erbe an ausgewählten Beispielen deutscher Phraseologismen zu präsentieren, die ihren Ursprung im Rechtswesen haben. Dabei werden die Bedeutung, der rechtsgeschichtliche Hintergrund sowie die einzelnen Rechtsgebiete als Bildspender für Phraseologismen näher beleuchtet.
Vorname, Name	Michał Smulczyński (Wrocław): Das dänische Richtungsadverb „ud“ und seine Entsprechungen im Deutschen
Abstract	In diesem Beitrag werden sprachliche Mittel dargestellt, mit denen das dänische Richtungsadverb ud in der deutschen Sprache wiedergegeben wird. Der Gruppe der Richtungsadverbien gehören 12 Wörter: ud, ind, ned, op, frem, tilbage, hjem, bort, over, om, af und hen, wobei hier nur die dynamischen, telischen Varianten erwähnt wurden. Richtungsadverbien sind charakteristisch für das Dänische und spielen in dieser Sprache eine sehr wichtige Rolle. Mit denen wird nicht nur die Richtung der Bewegung präzisiert. Sie geben auch eine Relation zwischen dem Subjekt und der Richtung, bzw. dem Platz, wieder. Weil es zu umfassend wäre, die Äquivalente aller Richtungsadverbien zu veranschaulichen, hat sich der Autor für eine der meist vorkommenden entschieden, und zwar für ud.
Name, Vorname	Przemysław Staniewski (Wrocław): Diachronische Analyse der ausgewählten primären Geruchswörter des Deutschen und Polnischen am lexikographischen Material
Abstract	In dem Beitrag setzt sich der Autor zum Ziel, den ausgewählten Geruchswortschatz der polnischen und deutschen Sprache aus der diachronischen Perspektive darzustellen. Anhand der etymologischen bzw. historischen Wörterbücher wird man sich bemühen die Herkunft und die Entwicklungswege des olfaktorischen Wortschatzes zu untersuchen und zu zeigen, um anschließend auf die Konvergenzen oder Divergenzen in Bezug auf die Motivationsquelle der betreffenden Wörter hinzuweisen.
Name, Vorname	Agnieszka Stawikowska-Marcinkowska (Łódź): Typologisierung der Adjektiv-Substantiv-Kollokationen des ins Deutsche übersetzten polnischen Zivilverfahrensgesetzbuches
Abstract	Das Referat wird der typologischen Einteilung von Adjektiv-Substantiv-Kollokationen gewidmet. Die unter verschiedenen Aspekten analysierten Kollokationen werden in bestimmte Gruppen eingeordnet. Ganz am Anfang der Darstellung von Untersuchungsergebnissen soll die Tatsache hervorgehoben werden, dass sich diese Ergebnisse nur auf die Adjektiv-Substantiv-Kollokationen aus dem polnischen Zivilverfahrensgesetzbuch von C. H. BECK (Miszczuk, Kamila (2005): <i>Polnisches Zivilverfahrensgesetzbuch</i> . Warszawa: C.H.Beck), beziehen. Sie stellen keine allgemeinen Tendenzen innerhalb eines Fachbereiches dar und dürfen zudem nicht als eine Verallgemeinerung betrachtet werden. Um diese Feststellung zu erklären, sollte eine Begründung angegeben werden. Solche Kollokationen wie <i>amtliche Notiz</i> oder <i>eigenhändige Unterschrift</i> , die in dem Referat zur Gruppe der okkasionellen Kollokationen zugezählt werden, können beispielsweise in anderen Texten als übliche Kollokationen angesehen werden.
Name, Vorname	Janusz Stopyra (Wrocław): Überschaubarkeit in der Wortbildung: Uneigentliche Komposita und Rektionskomposita
Abstract	Zu Komposita vom Typ Substantiv + Substantiv sagt man gewöhnlich, dass sie sich - wie im Beispiel Fischfrau von Heringer (Gebt endlich die Wortbildung frei! 1984) abhängig vom Kontext und der Sprechsituation unterschiedlich interpretieren lassen. In der Suche nach Systematisierung der Lexik begeben wir uns jedoch auf das Gebiet von den "uneigentlichen Komposita" und von Rektionskomposita, die in der Regel nur eine Interpretationsart zulassen.
Name, Vorname	Hanna Stypa (Bydgoszcz): Full-HD, EcoLine, waterproof und mehr. Zu Gebrauch und Funktionen von Anglizismen in der deutschen Anzeigenwerbung

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	<p>Die Werbesprache ist stark formalisiert und instrumentalisiert. Alles wird dem Hauptziel von Werbung – der Persuasion – untergeordnet. Um die Werbebotschaften wirkungsvoll zu gestalten, greift man zu verschiedenen sprachlichen Mitteln. Auf der lexikalischen Ebene sind es u.a. fremdsprachige Ausdrücke.</p> <p>Der Beitrag befasst sich mit einer Eigentümlichkeit der Werbesprache – den Anglizismen – die hochfrequent in den Botschaften vorkommen. An Beispielen aus der Wochenzeitschrift "Der Spiegel" werden der Gebrauch und die Funktionen von Anglizismen analysiert. Es wird u.a. folgenden Fragen nachgegangen: Für welche Produkte wird unter Einsatz von Anglizismen geworben? In welchen Teilen der Werbebotschaften werden Anglizismen verwendet (Schlagzeile, Fließtext, Slogan)? In welcher Form kommen sie vor (Einzellexeme, Wortgruppen, Sätze)? All das wird in Zusammenhang mit den Funktionen von eingesetzten Anglizismen und der erwarteten Wirkung der Werbung gebracht.</p>
Name, Vorname	<p>Anna Sulikowska (Szczecin): <i>Den Nagel auf den Kopf treffen – Zur Rolle der Frequenz- und Geläufigkeitsuntersuchungen in der Phraseographie</i></p>
Abstract	<p>Als das wichtigste Kriterium bei der Auswahl eines phraseodidaktisch und phraseographisch relevanten Materials gelten der Bekanntheitsgrad (Geläufigkeit) und die Frequenz der Phraseologismen. Nichts desto trotz taucht die Erstellung des phraseologischen Minimums/Optimums in der Fachliteratur immer noch als ein dringendes Forschungsdesiderat auf. Im folgenden Beitrag wird auf die Beschreibung der methodologischen Schwierigkeiten bei der Erstellung der phraseologischen Minima/Optima sowie auf die Zusammenstellung und Vergleich der bisher vorgelegten Listen frequenter und geläufiger Phraseologismen eingegangen. Darüber hinaus werden drei Bereiche der lexikographischen Praxis dargestellt, die für die Frequenz- und Geläufigkeitsuntersuchungen von besonderem Interesse sind: Lemmaselektion, Bestimmung der Nennform und ihrer Varianten sowie Auswahl der adäquaten Äquivalente.</p>

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	<p>Zu den altgriechischen Formativen gehört das Verb κτείνω “töten” das im homerischen Epos, das als ältestes literarisches Werk angesehen wird, auch vorkommt. Aber von der Etymologie dieses Wortes gibt es noch keine eindeutige Meinung. Es wird festgestellt, dass κτείνω ein Substratwort ist, das wie die Wissenschaftler vermuten, entweder zu der indogermanischen oder zu der kartvelischen Sprachgruppe gehört.</p> <p>Die Autoren von drei wichtigsten etymologischen Wörterbüchern, nämlich E. Frisk, P. Chantraine und R. Beekes vereinigen sich betreffend der Etymologie des Formativs κτείνω und machen fast die gleiche Konsequenzen:</p> <p>Nach Frisk das Präsens κτείνω mit sekundärer Hochstufe nach έκτείνα (δείκνυμι: ἐδείξα u.a.) steht für schwundstufiges **κτάνυμι, das bis auf den Ablaut des vu-Suffixes zu aind.. kṣa-ḡó-mi “verletzen” genau stimmt (κτείνω “töten” somit euphemistisch). Andere Übereinstimmungen mit dem Altindischen (und Altiranischen) zeigen der Aorist *έ-κτα-το(II.)=aind. den aind.. - á-kṣa-ta- und das Partizip *-κτα-τος (z.B im Wort άνδρο-κτασία)= aind. - á-kṣa-ta, ap. á-xṣa-ta -“unverletzt”. Das griechische Formensystem scheint im übrigen auf einem athematischen Wurzel aorist aufgebaut zu sein: 1*έ-κτεν-α, 3.sg. *έ-κτεν, (vgl. κατα-σκένε (konj.)), 1.pl. έκτα-μεν, 3. pl. έ-κταν; dazu das Präsens *κτέ-νω>κτείνω, die Aoriste έκταν-ον, έκτείνα.²</p> <p>Nach P.Chantraine, ist es möglich, dass die Präsensform κτείνω mit dem Vokalismus *κτάνυμι und danach έκτείνα mit Skt. kṣa-ḡó-ti “verletzen” verbunden ist. Aorist med. pass. έ-κτα-το entspricht Skt. á-kṣa-ta und der Adjektiv κτα-τος (vermutlich von άνδρο-κτασία) Skt. á-kṣa-ta und iranisch. á-xṣa-ta- „unverletzt“. Das griechische System gründet sich auf radikalem Aorist *έ-κτεν-α, 3.sg. *έ-κτεν, 1.pl. έκτα-μεν, 3. pl. έ-κταν; dazu das Präsens *κτέ-νω>κτείνω, die Aoriste έκταν-ον, έκτείνα. Das Präsens κτείνω und Aoristen έκτείνα und έκτανον stammen aus Aorist Radikal.³</p> <p>R. Beekes verbindet κτείνω mit IE *tken “schaden”. Die Präsensform κτείνω hat sekundären Hochstufe nach έκτείνα (vergl. δείκνυμι > ἐδείξα u.a.) Es ersetzt den null Grad *κτά-νυ-μι, das Skt. kṣa-ḡó-ti “schaden” (die Bedeutung von “töten” war für κτείνω euphemistisch) entspricht. Das griechische System scheint an dem athematischen Wurzel aorist basiert zu sein. Sg.*kten- (vgl. Gortyn. Subj. κατα-σκένε konj.) pl. und med. *ktn-, das direkt mit έ-κα-το fortgesetzt ist. Die Präsensform *kten-je/o -> κτείνω, thematischer Aorist έκτανον und sigmatisches έκτείνα. geht zurück zu dieser Bildung. Das Partizip *-κτα-τος (z.B im Wort άνδρο-κτασία) entspricht den Skt. - á-kṣa-ta- und iranischen á-xṣa-ta- “unbeschadet”. Unbezweifelt, dass κτείνω mit κτείνω auch verbunden ist, aber, für Beekes bleibt unklar unter welchen Bedingungen , in κτείνω- *t Initial verloren ist.⁴</p> <p>E. Furnee hat sich auf die Konsonantenstellung aufmerksam gemacht. Er bezweifelt, dass ein Dental vor dem Gutural stehen könnte. Er denkt, dass wenn ein beliebiges Substratwort die Lautgruppe κτ (γδ,χθ) enthält, ist immer mit der Möglichkeit zu rechnen, dass der betreffende Dental sekundärer Herkunft ist. Die Beispiele sind zahlreich besonders für κτ.⁵</p> <p>In PPE beachtet er die Verbindung zwischen spätindogermanischen *tken-/*ken und paläokartvelischen *tḡken-ken und denkt, dass spätindogermanisches *tken-/*ken aus paläokartvelischen entstanden ist. κτίνωμι, κτινύω, die Frisk für sekundär hielt, vergleicht Furnee mit kartvelischen tḡkiv „Schmerz“.⁶ Es ist klar, dass zwischen diesen Stämmen Verbindung gibt, obwohl es nicht leicht festzustellen ist, von welcher Sprache es ursprünglich kommt. Der kartvelische Stamm lässt sich auf irgendwelche Ebene der Einigkeit der kartvelischen Sprachen nicht rekonstruieren.</p> <p>Bemerkenswert ist die Meinung von R. Gordeziani. Er denkt, viel konsequenter wäre κτείνω mit einem anderen gemeinkartvelischen Stamm *kued-/kuet/ *kwed-/kwd zu vergleichen.⁷ Es wird in georgisch oft t statt d gebraucht. Als Beispiel dafür könnte auch das Verb kued dienen. In den westgeorgischen Dialekten wird in den Formativen sikvdili, mokvda – „sterben, starb“ t statt d gebraucht- siktili, mokta „sterben, starb“ (dial.)</p> <p>Kwed-/kwd Stamm ist allgemein für kartvelischen Sprachen: Gemeinkartvelisch *kwed-/kwd davon georg. kvd-o-ma, mokudineba – “sterben, töten”, (kwd-eb-is “ er starb”, mo-v-kwed “ich starb”, si-kwd-il-i “Tod”, mo-kwd-in-eb-a “töten”, m-kwd-ar-i, “tot” . swan. kwad-, kwed, kwd (kwäd-, wegnehmen, verlieren durch den Tod) kwed “Verlust”, es-kwed-i-n “es wird fehlen”). Der georgische Wurzel kwed – entspricht regelmässig swan. kwäd(<kwed).⁸ In zanischen Dialekten ist der entsprechende Stamm</p>
----------	--

² H. Frisk, 1966: 33.

³ P. Chantraine, 1970 : 591.

⁴ R. Beekes, 2010: 789.

⁵ E. Furnée , 1972: 321.

⁶ E. J. Furnée, 1986: (App. I, I).

⁷ R. Gordeziani, 2007.: 207.

⁸ H. Fähnrich, 2007: 237-238.

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

	<p>nicht erhalten. Der gemeinkartvelische Stamm und dazu <i>-*in/*en</i> Suffix ergibt einen neuen Stamm – <i>kudin-/kuden-</i> der wie semantisch als auch formalisch mit dem griechischen Formativ stimmt. Gordeziani weist darauf hin, dass der <i>kued/kwed</i> Formativ in Georgisch die Bedeutung von „sterben, töten“ bekommen hat, erst nachdem die vorgriechischen Nachsilben <i>-*in/*en</i> hinzugefügt wurden. Der ähnliche Prozess ist beim griechischen Formativ <i>κείνω</i> zu beachten. Bemerkenswert ist, dass der gemeinkartvelische <i>*kued</i> Formativ sich auf die Ebene der kaukasischen Sprachen, nämlich auf die georgisch-nachische Ebene rekonstruieren lässt. Gemeinkartvelisches <i>*ku-ed</i> „sterben, töten“, Itchkerisch <i>d-a-l</i> „sterben“, <i>l-a</i> (fut.) „sterben“ <i>ingilo d-a-l</i> „id“, <i>la</i> „id“, <i>bazbisch</i> „<i>d-a-l</i> „sterben“, <i>l-a</i> „id“. Auf gemeinnachische Ebene wird <i>d-a-l</i> Archetyp rekonstruiert, auf gemeinkartvelische ein Archetyp, der dem kartvelischen <i>*kued</i> entsprechend sein kann und in der Vokalentsprechung vorkommt: gemeinkartvelisches <i>ku</i>: gemeinnachisches <i>l</i>. M. Tschuchua kommt zum Schluss, dass gemeinkartvelisches <i>*kued</i> die umgekehrte Form des gemeinnachisches <i>*d-a-l</i> ist. Gemeinkartvelisches <i>*kued-</i> gemeinnachisches <i>*d-a-l</i> „sterben“. ⁹ Wenn wir die Konsequenzen von Tschuchua überzeugend finden, kann man vermuten, dass dem griechischen <i>κείνω</i> entsprechendes georgisches <i>*kued</i> auf die Ebene der gemeinkaukasischen Einigkeit rekonstruierender Formativ ist. Schliesslich kann man zur Etymologie <i>κείνω</i> sagen, dass es einen Stamm enthält dass in spätindogermanischen erhielt, nämlich <i>*κτεν</i>, der zugleich auch vorgriechisch ist und in paläokartvelischen <i>*kwed</i>, <i>kwet</i> oder <i>*tken</i> Archetypen verbunden ist. Davon soll der kartvelische Stamm <i>kwed/kwet</i> ziemlich alt sein, weil es vermutlich auf die Ebene der Einigkeit der kartvelisch-nachischen Sprachen rekonstruieren lässt.</p>
Name, Vorname	Michael Thiele (Karlsruhe): ‚Herz‘ und ‚Erbauung‘ in der pietistischen Aufklärung
Abstract	<p>Charakteristisch – und damit konfessionsspezifisch – ist die extrem häufige Verwendung der Lexeme ‚Herz‘ und ‚Erbauung‘ in der pietistisch geprägten religiösen Aufklärung. Aufgeklärt ist der Pietismus, da er nicht nur dem Gefühl und dem Herzen ihren Platz einräumt, sondern gleichermaßen dem Verstand und der Vernunft. Beide Seiten dienen der Erbauung.</p> <p>Hinter dem Begriff von der Erbauung steckt die alte rhetorische Metapher von der Rede als <i>aedificatio</i>, als Hausbau also. Erbauung bedeutet: auf einem schon gelegten Fundament der Grundwahrheiten der Religion wird das Haus von mehr Wissenschaft, mehr Erkenntnis und mehr Seligkeit errichtet. (Johann Lorenz von Mosheim, 1693–1755) Dabei helfen Herz und Verstand.</p> <p>Auffällig ist, wie das Herz ‚verrutscht‘. Die frühauflärerischen Pietisten hängen noch der Lehre Martin Luthers an, dass nämlich das Herz die Mitte des Menschen darstellt, in welcher auch der Verstand sitzt. Im Verlaufe der Aufklärung verschiebt sich der Akzent dahingehend, dass Herz und Vernunft/Verstand zuerst als gleichberechtigte Partner nebeneinanderstehen, bis schließlich am Ende des Zeitalters die Vernunft das Zentralorgan des Erkennens bildet, in dem sich dann auch das Herz und die Empfindungen befinden.</p>
Name, Vorname	Artur Tworek (Wrocław): Es gibt den Anfang vor dem Wort – zum Wesen der sog. phonetischen Pause
Abstract	<p>In der Sprachwissenschaft bzw. in ihren (Sub)disziplinen wird häufig darüber diskutiert, wie die Absenz der eine Sprachstruktur konstituierenden Einheit zu interpretieren ist (vgl. z.B. das Problem des sog. Nullmorphems). In der phonetischen Manifestation der Sprache betrifft das die sog. Pausen. Der Versuch sie artikulatorisch und akustisch-auditiv zu definieren sowie innerhalb der phonetischen Ausdrucksebenen zu platzieren und funktional zu bestimmen wird zum Ziel des Referats.</p>
Name, Vorname	Anna Urban (Poznań): Im Anfang war das Wort(spiel). Zu Mehrdeutigkeitsspielen in Kinderbüchern
Abstract	<p>Andreas Steinhöfel hat für sein Buch <i>Rico, Oskar und die Tieferschatten</i> unter anderem den „Corine“, den „Katholischen Kinder- und Jugendbuchpreis“, den Deutschen Jugendliteraturpreis und für sein gesamtes bisheriges Werk den Erich-Kästner-Preis erhalten. In <i>Rico, Oskar und die Tieferschatten</i> stellt Steinhöfel die Geschichte eines „tiefbegabten“ Jungen, eines großartigen Beobachters dar, der genau, witzig, klug und warmherzig aus seinem Leben und seiner Umgebung erzählt. Heibert (1993) und Tęcza (1997) argumentieren, die Übersetzbarkeit von Wortspielen sei in der Sprach- und Übersetzungswissenschaft praktisch nicht behandelt worden. Somit erweist sich der Versuch, das Wortspiel in der Übersetzung anhand von einer englischen und einer polnischen Übertragung desselben Kinderbuches zu untersuchen. Die Frage, wie bei der Übersetzung von Wortspielen und noch dazu in der Kinderliteratur verfahren wird ist somit sowohl übersetzungskritisch, als auch übersetzungstheoretisch äußerst interessant. Anhand der Kategorisierung von Heibert (1993) wird</p>

⁹ M. Tschuchua, 2008: 374.

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

	<p>versucht festzustellen, ob das jeweilige Wortspiel in der polnischen und in der englischen Übersetzung 1. beibehalten; 2. direkt oder 3. analog nachgebildet; 4. neu gebildet oder 5. an eine andere Stelle verschoben bzw. ausgelassen wurde.</p> <p>Heibert, Frank (1993): Das Wortspiel als Stilmittel und seine Übersetzung: Am Beispiel von sieben Übersetzungen des Ulysses von James Joyce. Tübingen.</p> <p>Tęcza, Zygmunt (1997): Das Wortspiel in der Übersetzung: Stanislaw Lems Spiele mit dem Wort als Gegenstand interlingualen Transfers. Tübingen.</p>
Name, Vorname	Reinhold Utri (Warszawa): „ und das Wort ward weit verbreitet – einige Anmerkungen zur Legitimierung der Plurizentrität des Deutschen unter besonderer Berücksichtigung der österreichischen Schibboleths“
Abstract	Die Akzeptanz verschiedener Sprachformen in den deutschsprachigen Ländern ist die Basis für die Plurizentrität des Standarddeutschen. Am Beispiel des österreichischen Deutsch soll dargestellt werden, warum und inwieweit letztere legitim ist. Wenn die österreichische Standardsprache anerkannt werden sollte, so müsste dies auch gewisse Konsequenzen sowohl in der Didaktik (v.a. auch in der DaF-Didaktik in polnischen Schulen und Universitäten, mit den entsprechenden Konsequenzen für die Lehrbücher) als auch in der Translatork (bis zu EU-Übersetzungsrichtlinien) nach sich ziehen. Dies würde jedoch nicht nur ein entsprechendes Wissen erfordern, sondern auch mehr Verständnis für die Durchführung der Postulate und der praktischen Realisierung der theoretisch akzeptierten Plurizentrität.
Name, Vorname	Reinhold Utri (Warszawa): „ lebt nicht vom Brot allein, sondern von jedem Wort, das aus dem Munde Gottes kommt. – über die Bedeutung des Wortes in der Theologie, in der (kath.) Kirche und allgemein im Leben des Menschen“
Abstract	Das Wörtchen „Wort“ hat für den Menschen nicht nur die Bedeutung des Singulars von Wörter; nicht umsonst ist dieses Wort eines der wenigen Nomen, die zwei Pluralbildungen besitzt – Worte: gerade die letztere hat im Leben des Menschen ein überragende Bedeutung: beleidigende, aggressive, tröstende, erlösende Worte: gerade im religiösen Bereich ist die weittragende und tiefgehende Bedeutung des „Wesens“ Wort besonders sicht- und spürbar – diesem Phänomen soll in diesem Referat nachgegangen werden.
Name, Vorname	Tatjana Yudina (Moskau): Der fachliche Diskurs und die außerfachlichen Konventionen
Abstract	Der Übergang von den 20-er zu den 30-er Jahren des 20. Jhs. bedeutete für die Sprachwissenschaft im damaligen Russland eine ganz neue Versprachlichung der eigenen fachlichen Identität. Das betraf auch die Germanistik. Der fehlende fachliche Diskurs wurde meistens durch starke Gegensätze und kontroverse Begrifflichkeit ersetzt: marxistische Linguistik vs. nichtmarxistische Linguistik, materialistische Sprachwissenschaft vs. nichtmaterialistische, das hiess idealistische. Die Sprache hat man als ein ideologisches Kampffeld positioniert. In Geiste der Zeit prägte die Kampfmetaphorik neue Bezeichnungen. So hieß eine von den damaligen linguistischen Gruppierungen 'jazykofront'. Zu den neuen postrevolutionären Anforderungen, die an die Sprachwissenschaft gestellt wurden, gehörte 'proletarisch' zu sein, Inwieweit prägte die ganze 'rhetorische Praxis' der damaligen Zeit das Fach selbst? Wie hat sich die ausserfachliche Begrifflichkeit herausgebildet? Wie stark waren die neuen 'Konventionen'? Auf Grund der Analyse der Publikationen aus der damaligen Zeit versucht der Vortrag Antworten auf diese Fragen zu finden.
Name, Vorname	Pavlna Židková (Olomouc): Die konfessionsspezifischen Termini in der Fachsprache der katholischen Kirche im Französischen und im Tschechischen

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	<p>Im Rahmen des Referats möchte ich mich mit den konfessionsspezifischen („endemischen“) Termini in der Fachsprache der katholischen Kirche im Französischen und im Tschechischen beschäftigen. Zuerst möchte ich kurz über verschiedene Situationen der Termini in der religiösen Fachsprache berichten (über „endemische“ Termini die sich nur in einer Fachsprache befinden, dann über diejenigen die sich mit einem identischen Signifiant und Signifié in mehreren Fachsprachen befinden, oder über Termini die sich in Signifié oder Signifiant unterscheiden). Unter verschiedenen Fachsprachen kann man auch Fachsprachen, die verschiedenen religiösen Konfessionen zuzuschreiben sind, verstehen. Ich stelle kurz auch lexematische Strukturen (semantische und syntaktische Verhältnisse der Termini) vor, in welchen man die Termini untersuchen kann. Dann möchte ich kurz die Schichtung der Fachsprache der katholischen Kirche, einige „Subvarietäten“ beschreiben (biblische, liturgische, theologische, pastoral-administrative „Subvarietät“, „Subvarietät“ des kirchlichen Lehramtes). Danach kommen Ergebnisse der Analyse von den „endemischen“ Termini in der Fachsprache der katholischen Kirche. Ich bemerke, ob die lexematischen Strukturen, in welchen sich die Termini im Französischen und im Tschechischen befinden, sich unterscheiden. Ich werde auch untersuchen, in welchen „Subvarietäten“ der untersuchter Fachsprache die „endemischen“ Termini meistens zu finden sind. Ich nehme an, die „endemischen“ Termini sind eher in der pastoral-administrativen „Subvarietät, in der „Subvarietät“ des kirchlichen Lehramtes, manchmal in der liturgischen und theologischen „Subvarietät“ zu finden, während in der biblischen „Subvarietät“ geht es meistens um die konfessionsübergreifenden Termini. Ich arbeite mit den lexikographischen Werken und mit den authentischen Fachtexten.</p>

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012
Studenten- und Doktorandenforum
(alphabetisch)

Name, Vorname	Nicolai Czemplik (Leipzig): Dialektale Besonderheiten am Beispiel des sächsischen Dialektes
Abstract	Das Referat soll einen Überblick geben, inwieweit sich der sächsische Dialekt von der deutschen Standardsprache – dem Hochdeutsch – unterscheidet. Mittels kurzweiliger Beispiele wird dargestellt, wie sowohl Aussprache aber auch Schreibweise verändert auftreten. Es wird außerdem auf fachlicher Ebene erläutert, wie sich dieser Dialekt auf die Sprache, den Charakter aber auch auf die deutschlandweite Denkweise über die Sachsen auswirkt. Da der Referent persönlich kein Linguist ist, dafür aber geborener Sachse und stets in Sachsen gelebt hat, möchte er in seinem Beitrag neben wissenschaftlichen Fakten besonders auf verständliche, aber vor allem interessante Beispiele eingehen.
Name, Vorname	Zuzanna Czerwonka (Wrocław): Die graphemisch-perzeptive Interferenz aus der Muttersprache als Problem beim Ausspracheerwerb in der Fremdsprache (am Beispiel des Deutschen und Niederländischen)
Abstract	Die Beherrschung einer Fremdsprache verlangt u.a., dass der Lernende folgende Fertigkeiten im Bereich der Aussprache und Graphemik entwickelt: 1. die akustisch-perzeptive; 2. die artikulatorisch-(re)produktive; 3. die graphisch-perzeptive; und 4. die graphisch-(re)produktive. Die Aufgabe wird mit der Tatsache erschwert, dass die Fertigkeiten im Kommunikationsakt sehr oft aneinander gekoppelt sind: der Lernende muss z.B. gleichzeitig die akustische Form wahrnehmen und sie graphisch reproduzieren oder die graphische Form wahrnehmen und sie artikulatorisch reproduzieren. Die Fertigkeitenkoppelung verursacht, dass der Lernende in solchen Fällen „eine doppelte Interferenzbeeinträchtigung“ (Prędoła 1974:94) aus der Muttersprache erfährt. In dem Beitrag wird der Versuch unternommen, die Koppelung der graphisch-perzeptiven und akustisch-(re)produktiven Fertigkeit näher zu analysieren. Die Analyse wird mit lexikalischem Material aus zwei genetisch nahverwandten Sprachen unterstützt: Deutsch und Niederländisch, sowie mit einigen Aufnahmen, die Beispielen der (doppelten) Interferenz aus der Muttersprache bei den Niederländisch sprechenden Deutschen enthalten.
Name, Vorname	Martin Lachout (Prag): Zu neurolinguistischen Ansätzen des Fremdsprachenunterrichts
Abstract	Dieser Beitrag berichtet über Erkenntnisse aus dem Fachgebiet der Neurowissenschaften in Bezug auf (Fremd)Spracherwerb. Der Autor bemüht aus den von ihm festgestellten Erkenntnissen einige praktische Bemerkungen herzuleiten, die in Zukunft für Fremdsprachenunterricht vorteilhaft sein könnten.
Name, Vorname	Paulina Łazarewicz, Agnieszka Dziob (Wrocław): GermaNet und piWordNet - eine vergleichende Auffassung
Abstract	Wie es im Konferenztitel steht, „Im Anfang war das Wort“. Jetzt haben wir <i>wordnets</i> , d.h. elektronische Wörternetze, in denen Wörter miteinander in lexikalisch-semantischen Relationen verbunden sind. Diese Netze werden für verschiedene Sprache erschaffen. Seit über zwanzig Jahren, d.h. vom Anfang des ersten Wordnetprojektes an der Universität Princeton, sind <i>wordnets</i> ein wesentliches Beschreibungselement in der Semantik der natürlichen Sprachen geworden, vor allem als Quellen von Begriffsdefinitionen und Begriffshierarchien. Es gibt auch viele wissenschaftlichen und kommerziellen Anwendungsmöglichkeiten von <i>wordnets</i> : in der Informatik und der Softwaretechnik, bei der Konstruktion von der künstlichen Intelligenz und in der Sprachverarbeitung. Im Jahre 1997 sind die Arbeiten am <i>GermaNet</i> , ein <i>wordnet</i> für die deutsche Sprache, begonnen. Seit 2005 ist <i>Słowosieć</i> , ein <i>wordnet</i> für das Polnische, im Bau. Das Ziel des Referates ist eine Vorstellung der methodologischen Grundsätzen für diese beiden Begriffswörterbücher zu geben und ihre Strukturen zu vergleichen.
Name, Vorname	Julia Nesswetha (Leipzig): Franz Kafka und das 'Prager Deutsch'

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

Abstract	<p>„[...] die Wirtin, eine fröhliche sehr dick- und rotbackige Frau des Buchhändlers Taussig, erkennt sofort mein Prager Deutsch [...]“ (Franz Kafka 1920 in einem Brief an seine Schwester Ottla)</p> <p>Wenn man Texte von Franz Kafka liest, fallen dem Leser neben dem sehr klaren, fast schon nüchtern-kargen Stil Kafkas, auch Schwankungen und Unsicherheiten auf syntaktischer, lautlicher, morphologischer und lexikalischer Ebene auf. In der Forschung wurden diese Phänomene versucht dadurch zu erklären, dass das damalige Prag eine deutsche Sprachinsel gewesen sei und es sich bei Kafkas Deutsch um ein von natürlicher Weiterentwicklung abgeschnittenes, in tschechischer Umgebung stillstehendes Ghettoidiom gehandelt hätte.</p> <p>In meinem Vortrag möchte ich daher folgenden Fragen nachgehen: Gibt es überhaupt eine solche Prager Varietät des Deutschen? War Prag Ende des 19./Anfang des 20. Jhs. eine deutsche Sprachinsel, in der eine solche Varietät hätte entstehen können? Schrieb und sprach Franz Kafka 'Prager Deutsch'?</p>
Name, Vorname	Magdalena Urbaniak-Elkholy (Poznań): Komplexe deutsche Partizipphrasen und ihre polnischen Entsprechungen in systematischer Konfrontation
Abstract	<p>In dem Beitrag wird der Versuch unternommen, die Struktur komplexer deutscher Partizipphrasen und ihrer polnischen Entsprechungen unter morphosyntaktischem Aspekt zu vergleichen. Die Analyse der Belege dient dem Ziel, systembedingte Differenzen der Struktur deutscher komplexer Partizipphrasen und ihrer polnischen Entsprechungen hinsichtlich der möglichen Repräsentationen der Attribute zum Partizip in attributiven Partizipphrasen, ihrer Abfolge und Dependenzrelationen für komplexe deutsche und polnische Partizipphrasen herauszuarbeiten.</p>
Name, Vorname	Joanna Woźniak (Poznań): Kollokationen in Fachtexten am Beispiel der Gründungsverträge der EU
Abstract	<p>Die Spezifik der Fachtexte äußert sich unter anderem darin, dass neben fachspezifischer Terminologie auch zahlreiche teil- und nichtidiomatische syntagmatische Wortverbindungen verwendet werden. Darunter spielen Kollokationen eine wesentliche Rolle.</p> <p>Der Gegenstand des vorliegenden Beitrags ist eine kurze kontrastive Darstellung der aus dem Vertrag über die Europäische Union und aus dem Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union exzerpierten Kollokationen. Die Beachtung wird sowohl gemeinsprachlichen Kollokationen als auch fachsprachlichen Kollokationen geschenkt, wobei die letzten oft selbst einen Terminus als Komponente enthalten. Der Untersuchung werden überdies die miteinander verketteten komplexen Kollokationen unterzogen. Der Beitrag bezweckt zum einen eine Analyse ausgewählter deutscher und polnischer Kollokationen unter dem Aspekt der Äquivalenz und ihrer Funktionen in einem Vertragstext vorzulegen. Zum anderen wird ein Versuch der lexikographischen Beschreibung der Kollokationen in einem universalen und einem juristischen Fachwörterbuch unternommen.</p>
Name, Vorname	Marta Wylot (Łódź): Die Textsorte: Feuilleton
Abstract	<p>In diesem Vortrag wird die Textsorte: Feuilleton unter die Lupe genommen. Diese Textsorte beinhaltet eine ganze Menge von sprachlichen Mitteln, die aus der rein sprachwissenschaftlichen Sicht ein umfangreiches Untersuchungsobjekt sind. Feuilletons trifft man auf Schritt und Tritt: im Radio oder in der Presse. Diese Textsorte bezieht sich auf unterschiedliche Themen, wie Politik, Kultur, Wirtschaft, Technik oder Sport. Dies alles wird in diesem Vortrag näher gebracht, d.h. die Bestimmung der Textsorte und ihre Aufteilung. Feuilleton gehört zu den beliebten Formen, deren sich die Journalisten bedienen. Zu den meist verwendeten rhetorischen Mitteln, die dem Feuilleton den humoristischen Pluderton vergeben, sind: Metapher, Ironie, Hyperbel, Parallelismus, Anaphern, Epiphern, Antithesen und Klimax. Da Feuilleton meist die aktuellen Ereignisse betrifft, ist diese Textsorte nationalspezifisch. Feuilleton in der deutschen Presse unterscheidet sich ein bisschen von dem Feuilleton in der polnischen Presse. Dies wird an der Analyse zweier Feuilletons angezeigt: eins wird der Tageszeitung „Frankfurter Allgemeine“ und eins „Gazeta Wyborcza“ entnommen. Die Analyse erlaubt festzustellen, welche sprachliche Mittel im Feuilleton in der polnischen und in der deutschen Presse vorkommen und in wie weit sich beide untersuchten Feuilletons voneinander unterscheiden.</p>

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012
LISTE DER TEILNEHMER

- | | | |
|-----|--|----------------------------|
| 1. | Dr. Jarosław Aptacy | Poznań/Polen |
| 2. | Dr. Jacek Barański | Kraków/Polen |
| 3. | László Barna M.A. | Miskolc/Ungarn |
| 4. | Prof. Dr. habil. Iwona Bartoszewicz | Wrocław/Polen |
| 5. | Dr. Bernd G. Bauske | Mainz/Deutschland |
| 6. | Dr. Izabela Bawej | Bydgoszcz/Polen |
| 7. | Dr. Paweł Bąk | Rzeszów/Polen |
| 8. | Dr. Monika Bilik-Jaśków | Wrocław/Polen |
| 9. | Dr. Inge Bily | Leipzig/Deutschland |
| 10. | Boris Blahak M.A. | Prag/Tschechische Republik |
| 11. | Dr. Renata Budziak | Rzeszów/Polen |
| 12. | Dr. Edyta Błachut | Wrocław/Polen |
| 13. | Dr. Zofia Chłopek | Wrocław/Polen |
| 14. | Prof. Dr. habil. Lesław Cirko | Wrocław/Polen |
| 15. | Ilona Czechowska M.A. | Wrocław/Polen |
| 16. | Nicolai Czemplik, Student | Leipzig/Deutschland |
| 17. | Zuzanna Czerwonka M.A. | Wrocław/Polen |
| 18. | Dr. Barbara Czwartos | Sosnowiec/Polen |
| 19. | Prof. Dr. habil. Martine Dalmas | Paris/Frankreich |
| 20. | Dr. Anna Dargiewicz | Olsztyn/Polen |
| 21. | Dr. Justyna Duch-Adamczyk | Poznań/Polen |
| 22. | Dr. Khrystyna Dyakiv | Lwiw/Ukraine |
| 23. | Agnieszka Dziob M.A. | Wrocław/Polen |
| 24. | ao. Univ.-Prof. Dr. Peter Ernst | Wien/Österreich |
| 25. | Prof. Dr. habil. Joanna Golonka | Rzeszów//Polen |
| 26. | Dr. Adam Gołębiowski | Wrocław/Polen |
| 27. | Dr. Anna Gondek | Wrocław/Polen |
| 28. | Prof. Dr. habil. Sambor Grucza | Warszawa/Polen |
| 29. | Dr. Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska | Łódź/Polen |
| 30. | Prof. Dr. Dr. Dr. h.c. Ernest Hess-Lüttich | Bern/Schweiz |
| 31. | Prof. Dr. phil. habil. Rudolf Hoberg | Darmstadt/Deutschland |
| 32. | Prof. Dr. habil. Věra Höppnerová | Prag/Tschechische Republik |
| 33. | Dr. Józef Jarosz | Wrocław/Polen |
| 34. | Dr. Alina Jurasz | Wrocław/Polen |
| 35. | Dr. Hanna Kaczmarek | Częstochowa/Polen |
| 36. | Dr. Nadejda Kajaia | Tbilisi/Georgien |
| 37. | Dr. Anna Kalinowska | Wrocław/Polen |
| 38. | Marcelina Kałasznik M.A. | Wrocław/Polen |

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

39.	Sebastian Kiraga M.A.	Berlin/Deutschland
40.	Dr. Jolanta Knieja	Lublin/Polen
41.	Dr. Ljubica Kordić	Osijek/Kroatien
42.	Dr. Renata Kozieł	Kraków/Polen
43.	Dr. Katarzyna Krzemińska	Wrocław/Polen
44.	Dr. Artur Dariusz Kubacki	Sosnowiec/Polen
45.	Dr. Elżbieta Kucharska-Dreiss	Wrocław/Polen
46.	Dr. Martin Lachout	Prag/Tschechien
47.	Elisabeth Lang M.A.	Wien/Österreich
48.	Prof. Dr. habil. Jakub Z. Lichański	Warszawa/Polen
49.	Dorothea Loseck-Thiele	Karlsruhe/Deutschland
50.	Stefan Ludwin M.A.	Wrocław/Polen
51.	Dr. Tetyana Lyashenko	Lwiw/Ukraine
52.	Paulina Łazarewicz M.A.	Wrocław/Polen
53.	Dr. Aleksandra Łyp-Bielecka	Sosnowiec/Polen
54.	Prof. Dr. Jerzy Machnac	Wrocław/Polen
55.	Dr. Mariola Majnusz-Stadnik	Opole/Polen
56.	Dr. Anna Małgorzewicz	Wrocław/Polen
57.	Prof. Dr. habil. Gottfried Marschall	Paris/Frankreich
58.	Dr. Mieczysława Materniak	Częstochowa/Polen
59.	Dr. Galina Moskalyuk	Altai/Russland
60.	Dr. habil. Larissa Moskalyuk	Altai/Russland
61.	Dr. Martin Mostýn	Ostrava/Tschechische Republik
62.	Dr. Sophie Mujiri	Tbilisi/Georgien
63.	Julia Nesswetha M.A.	Leipzig/Deutschland
64.	Dr. Renata Nadobnik	Gorzów Wielkopolski/Polen
65.	Marcelina Nadolska M.A.	Wrocław/Polen
66.	Dr. Małgorzata Niemiec-Knaś	Częstochowa/Polen
67.	Dr. Agnieszka Nyienhuis	Bochum/Deutschland
68.	Dr. Roman Opilowski	Wrocław/Polen
69.	Dr. Elżbieta Pawlikowska-Asendrych	Częstochowa/Polen
70.	Dr. Grzegorz Pawłowski	Warszawa/Polen
71.	Dr. Milan Pišl	Ostrava/Tschechische Republik
72.	Prof. Dr. habil. Karin Pittner	Bochum/Deutschland
73.	Dr. Janusz Pociask	Bydgoszcz/Polen
74.	Dr. Agnieszka Poźlewicz	Poznań/Polen
75.	Prof. Dr. habil. Stanisław Prędota	Wrocław/Polen
76.	Dr. Anna Radzik	Kraków/Polen
77.	Marta Rogozińska M.A.	Wrocław/Polen
78.	Dr. Tomasz Rojek	Kraków/Polen
79.	Dr. Bogusława Rolek	Rzeszów/Polen

Im Anfang war das Wort
Wrocław 21.-23. September 2012

80.	Dr. Beata Rusek	Częstochowa/Polen
81.	Dr. Monika Schönherr	Zielona Góra/Polen
82.	Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener	Leipzig/Deutschland
83.	Dr. Patricia Serbac	Tirgu-Mures/Rumänien
84.	Dr. Malgorzata Sieradzka	Rzeszów/Polen
85.	Dr. Katarzyna Siewert	Bydgoszcz/Polen
86.	Dr. Michał Smułczynski	Wrocław/Polen
87.	Przemysław Staniewski M.A.	Wrocław/Polen
88.	Dr. Agnieszka Stawikowska-Marcinkowska	Łódź/Polen
89.	Prof. Dr. habil. Janusz Stopyra	Wrocław/Polen
90.	Dr. Hanna Stypa	Bydgoszcz/Polen
91.	Dr. Anna Sulikowska	Szczecin/Polen
92.	Dr. Joanna Szczęk	Wrocław/Polen
93.	Dr. Rafał Szubert	Wrocław/Polen
94.	Ao. Prof. Dr. Tomislav Talanga	Osijek/Kroatien
95.	Irine Tchogoshvili M.A.	Tbilisi/Georgien
96.	Prof. Dr. phil. habil. Michael Thiele	Karlsruhe/Deutschland
97.	Dr. Artur Tworek	Wrocław/Polen
98.	Dr. Anna Urban	Poznań/Polen
99.	Magdalena Urbaniak-Elkholy M.A.	Poznań/Polen
100.	Dr. Reinhold Utri	Warszawa/Polen
101.	Prof. Dr. Zenon Weigt	Łódź/Polen
102.	Joanna Woźniak M.A.	Poznań/Polen
103.	Marta Wylot M.A.	Łódź/Polen
104.	Prof. Dr. Tatjana Yudina	Moskau/Russland
105.	Pavĺína Źídková M.A.	OlmütZ/Tschechische Republik
106.	Dr. Piotr Źyromski	Wrocław/Polen